

Streckeneinheit SE 2/C
Conveyor unit SE 2/C
Unité de section SE 2/C
Unità tratto SE 2/C
Unidad de tramo SE 2/C
Unidade de via SE 2/C

3 842 535 069/2012-05

Replaces: 2010-08

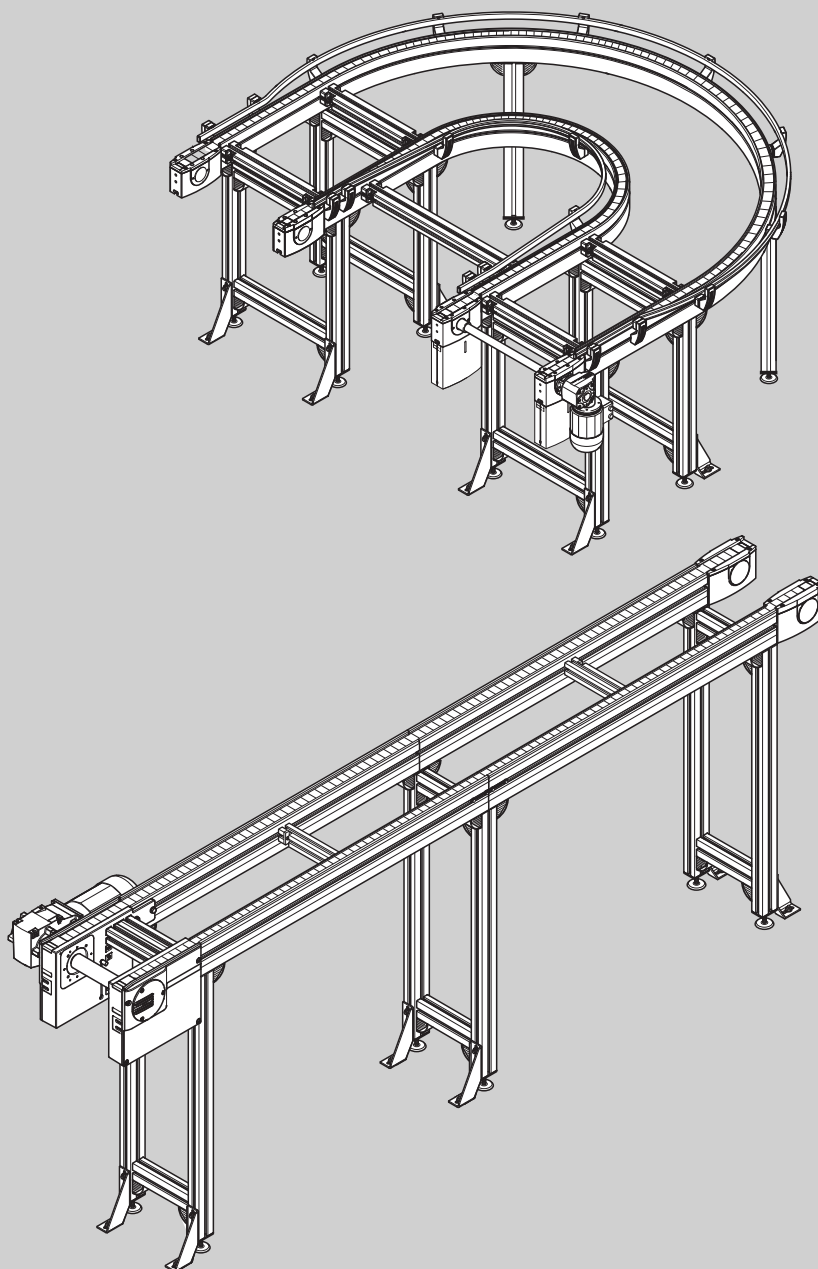
DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

SE 2/C

Instandsetzung
Repair work
Réparations
Riparazioni
Reparaciones
Conserto



3 842 998 038, AS 2/C-400
3 842 998 039, AS 2/C-700
3 842 998 053, AS 2/C-100
3 842 998 087, AS 2/C-250
3 842 528 802, UM 2/C-60
3 842 528 806, UM 2/C-170
3 842 999 994, KU 2/O-90
3 842 999 995, KU 2/O-180
3 842 999 996, KU 2/O-180B
3 842 994 890, ST 2/C-100

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Sicherheitshinweise! Safety instructions! Conseils de sécurité !

Achtung!

Die "Sicherheitstechnische Unterweisung von Mitarbeitern", 3 842 527 147 ist durchzuführen!

Vor Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Instandsetzung ist die Betriebs- und Montageanleitung, vor allem die Sicherheitsvorschriften zu lesen und zu beachten.

Durchführung der Arbeiten nur durch geschultes, eingewiesenes Fachpersonal!

Alle Sicherheitsabdeckungen, die bei Wartungsarbeiten entfernt wurden, müssen vor der Inbetriebnahme wieder angebracht werden!

Elektrische Anschlüsse nach der entsprechenden nationalen Vorschrift. Für Deutschland: VDE-Vorschrift VDE 0100!

Vor allen Instandsetzungs-, und Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter, Druckminderventil etc.) abzuschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z.B. am Hauptschalter ein entsprechendes Warnschild "Wartungsarbeiten", „Instandsetzungsarbeiten“ etc. anbringen!

Die bestimmungsgemäße Verwendung der SE 2/C ist der Werkstücktransport auf Rexroth-Werkstückträgern WT 2 im Rexroth-Transfersystem TS 2plus. Max. zulässige WT-Last 100 kg. Max. zulässige Gesamtlast der SE 2/C 100kg, 250 kg, 400 kg, 700 kg (je nach Antrieb).

Die SE 2/C ist nicht begehrbar!

Stau auf der Übertriebsrolle ist zu vermeiden da er zu Verschleiß am Werkstückträger führt.

Die SE 2/C mit Kurven KU 2/O-90 bzw. KU 2/O-180 sind mit dem zusätzlichen Einbau einer Wippe WI /M (Staudruckminimierung) bedingt staufähig!

Caution!

Employees must be instructed in safety requirements (3 842 527 147)!

Read and observe the operation, assembly, and above all, the safety instructions before installation, initial operation, maintenance and repair. Work may only be performed by qualified and specially trained personnel! All security coverings that have been removed during repair works have to be reinstalled before start up!

All electrical connections must be made in accordance with the applicable national regulations. For Germany: regulation VDE 0100 (VDE, German Association of Electricians)!

The power must always be switched off (at mains switch, pressure relief valve etc.) before maintenance and repair work!

Take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. by hanging a suitable warning sign at the mains switch, such as: "Maintenance work in progress" or "Repair work in progress"!

The intended use of the SE 2/C is to convey workpieces on Rexroth WT 2 workpiece pallets in the TS 2plus transfer system from Rexroth. Maximum permissible workpiece pallet load is 100 kg. Maximum permissible total loads of SE 2/C are 100 kg, 250 kg, 400 kg, 700 kg (according to the drive).

Walking on the SE 2/C is not permitted!

Avoid accumulation on the connection roller, since this will lead to wear on the workpiece pallet.

The SE 2/C with KU 2/O-90 or KU 2/O-180 curves can be used for accumulation of pallets to a certain extent by installing a WI /M rocker (to minimize accumulation pressure)!

Attention !

Il faut procéder à l'initiation technique du personnel en matière de sécurité (3 842 527 147).

Avant l'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations, lire et respecter les instructions d'utilisation et de montage, et surtout les consignes de sécurité.

Les travaux ne doivent être effectués que par des personnes agréées et compétentes !

Avant la mise en service, remettre en place tous les carters de sûreté enlevés pour les travaux de maintenance !

Les branchements électriques doivent être conformes à la réglementation nationale. Pour l'Allemagne : norme VDE 0100 !

Avant d'effectuer des réparations ou des travaux de maintenance, couper l'alimentation en énergie (interrupteur principal, manodétendeur etc.) ! D'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, en apposant par exemple près de l'interrupteur principal un panneau d'avertissement « travaux de maintenance », « réparations » etc. !

L'utilisation conforme de la SE 2/C est le transport de pièces sur les palettes porte-pièces de Rexroth WT 2 dans le système de transfert de Rexroth TS 2plus.

Charge de la WT max. admissible 100 kg.

Charge totale max. admissible de la SE 2/C : 100, 250, 400 et 700 kg (suivant l'entraînement).

Il est interdit de marcher sur la SE 2/C !

Il faut éviter les accumulations sur le rouleau de liaison parce qu'elles entraînent l'usure de la palette porte-pièces.

Les SE 2/C avec les courbes KU 2/O-90 ou KU 2/O-180 disposent avec le montage supplémentaire d'une bascule WI /M (minimisation de la charge d'accumulation) d'une possibilité d'accumulation restreinte !

■ Haftung:

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

■ Gewährleistung:

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch!
Ersatzteilliste-MTparts:
3 842 529 770.

■ Umweltschutz:

Beim Austausch von Schadteilen ist auf eine sachgerechte Entsorgung achten!

■ Liability:

In no event can the manufacturer accept warranty claims or liability claims for damages arising from improper use of the device or from intervention in the device other than that described in this instruction manual.

■ Warranty:

The manufacturer can accept no guarantee claims if non-original spare parts have been used!
Spare parts list MTparts:
3 842 529 770.

■ Environmental protection:

Always dispose of damaged parts in the correct manner when replacement work is complete!

■ Responsabilité :

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation concernant les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

■ Garantie :

En cas de non-utilisation des pièces détachées d'origine, le constructeur exclut toute responsabilité !
Référence de la liste des pièces détachées MTparts : 3 842 529 770.

■ Protection de l'environnement :

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

Werkzeuge und Hilfsmittel

Tools and aids

Outils et dispositifs auxiliaires

■ Für die Montage wird empfohlen folgende Werkzeuge und Hilfsmittel bereit zu legen:

- 1 Sechskantschrauben-Schlüsselsatz, vorzugsweise Drehmomentschlüssel
- 2 Innensechskant-Schlüsselsatz, vorzugsweise Drehmomentschlüssel
- 3 Schraubendreher-Satz
- 4 Flachzange, Rundzange
- 5 Wellensicherungszange Größe 1
- 6 Wasserwaage, Mindestlänge 600 mm.
- 7 Richtschnur
- 8 Flachfeile, fein
- 9 Flaschenzug o. ä. Hebewerkzeug.
- 10 Demontagewerkzeug 8 981 010 510 für Flachplattenkette (Fig. 13).
- 11 Innensechsrundschraubendreher T 40, Klingenlänge min. 160 mm.
- 12 Schmierstoffe:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ It is recommended to have the following tools and aids ready for use for assembly:

- 1 Wrench set, preferably with torque meter
- 2 Allen key set, preferably with torque meter
- 3 Screwdriver set
- 4 Flange pliers, round pliers
- 5 Shaft holding pliers, size 1
- 6 Bubble level, min. length: 600 mm.
- 7 Snap marking string
- 8 Flat file, fine
- 9 Hoist or other lifting tool.
- 10 Removal tools 8 981 010 510 for accumulation flat top chain (Fig. 13).
- 11 T 40 screwdriver for hexagonal star socket screws, blade length at least 160 mm.
- 12 Lubricants:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ Pour procéder au montage, nous recommandons d'utiliser les outils et dispositifs auxiliaires suivants :

- 1 Jeu de clés pour vis hexagonales, de préférence clés dynamométriques
- 2 Jeu de clés pour vis à 6 pans creux, de préférence clés dynamométriques.
- 3 Jeu de tournevis
- 4 Pince plate, pince ronde
- 5 Pince à circlips, taille 1
- 6 Niveau à bulle, longueur minimale 600 mm.
- 7 Cordeau marqueur
- 8 Lime plate, fine
- 9 Poulie ou outil de levage similaire.
- 10 Outil de démontage 8 981 010 510 pour chaîne à plateformes d'accumulation (Fig. 13).
- 11 Tournevis pour vis en étoile T 40, longueur de la lame au minimum 160 mm
- 12 Lubrifiants :
- Structovis GHD, 0842 904 229.

Instandsetzung
Repair work
Réparations

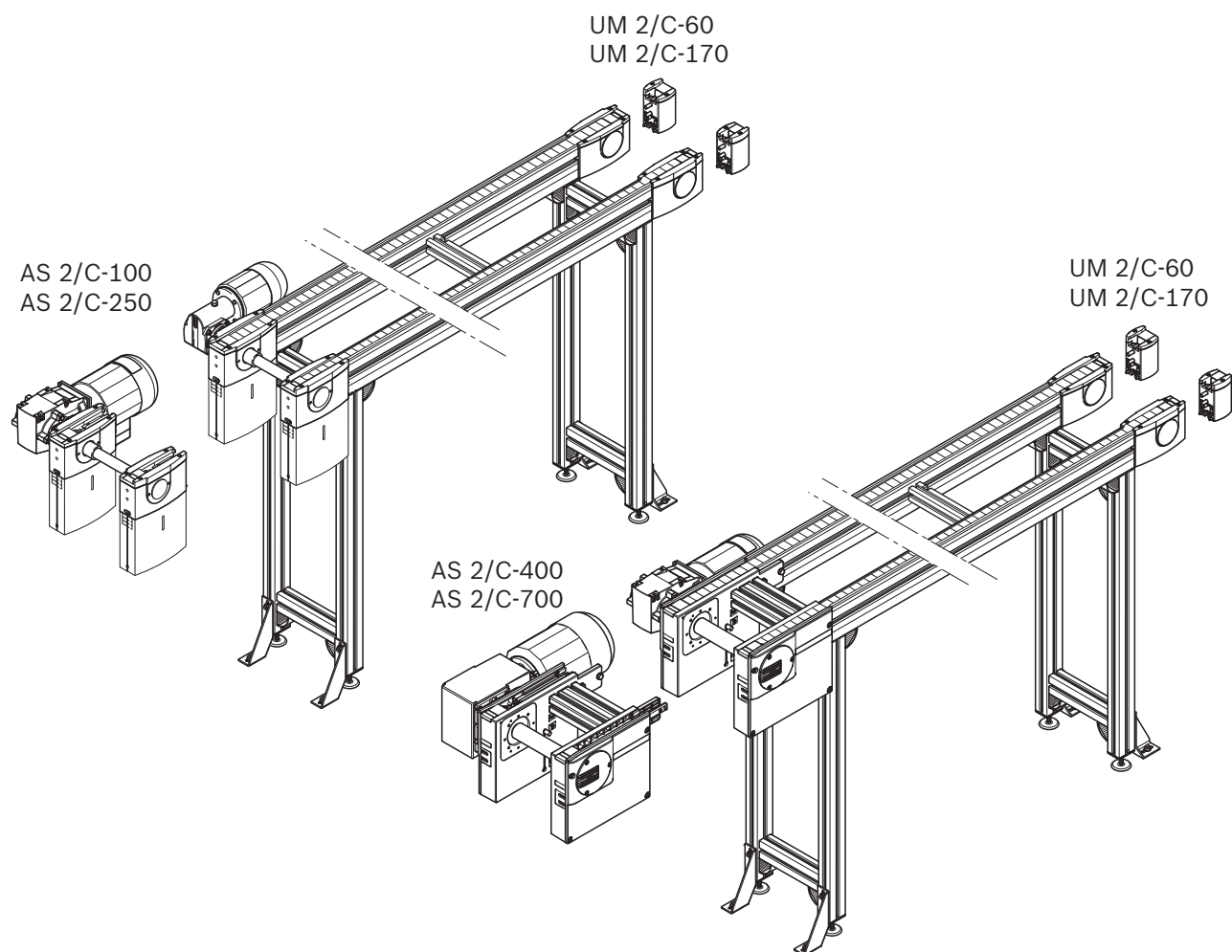


Fig. 1

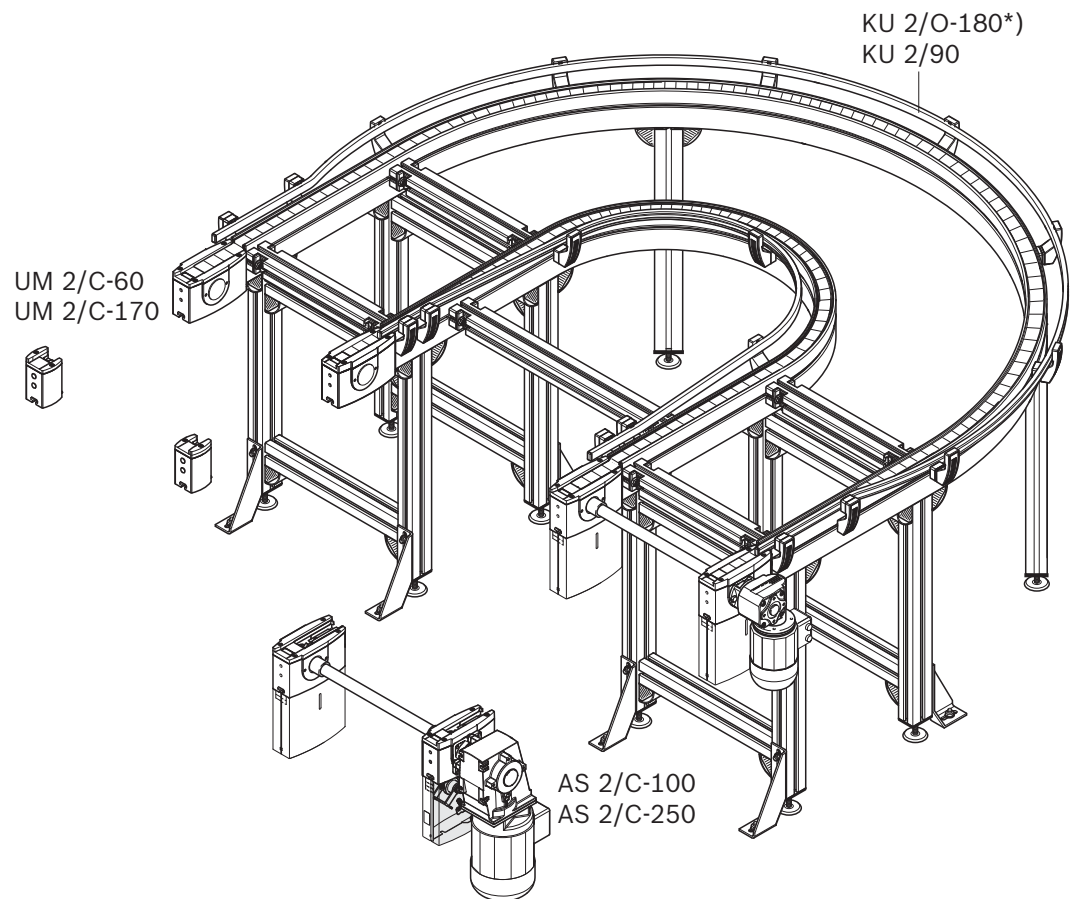


Fig. 2

Getriebemotorwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changing the gear motor AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changement de moto-réducteur AS 2/C-100, AS 2/C-250

■ Getriebemotorwechsel AS 2/C-100	■ Changing the gear motor AS 2/C-100	■ Changement de moto-réducteur AS 2/C-100
1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen. 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen. 3 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen. 4 Defektes Getriebe vom Motor abnehmen. 5 Stopfen vom defekten Getriebe entfernen und am neuen Getriebe anbringen.	1 Loosen two M6 hexagonal screws (SW10) at the flange. 2 Pull the gear motor from the hex shaft. 3 Loosen four M5x16 hexagonal screws (SW8) with the A5,3-FST locking washers at the gear flange. 4 Remove the faulty gear from the motor. 5 Unscrew the cover plate of the faulty gear and fasten to the new gear.	1 Desserrer deux vis à tête hexagonale M6 (SW10) sur la bride. 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal. 3 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M5x16 (SW8) avec les rondelles d'arrêt A5,3-FST sur la bride du réducteur. 4 Enlever le réducteur défectueux du moteur. 5 Dévisser la plaque de recouvrement du réducteur défectueux et la mettre sur le nouveau réducteur.
Neues Getriebe in umgekehrter Reihenfolge einbauen. Die Nabe des neuen Getriebes ist werkseitig gefettet.	Install the new gear in reverse order. The hub of the gear has already been greased in the factory.	Monter le nouveau réducteur en suivant la procédure indiquée dans le sens inverse. Le moyeu du réducteur est lubrifié en usine.

■ Getriebemotorwechsel AS 2/C-250	■ Changing the gear motor AS 2/C-250	■ Changement de moto-réducteur AS 2/C-250
Getriebemotor nur als komplette Einheit austauschen! Das Trennen von Motor und Getriebe ist nicht zulässig!	Exchange the gear motor as a complete unit only! Separating the motor from the gear is not permissible!	Ne changer le moto-réducteur que comme une unité complète ! Il est interdit de séparer le moteur du réducteur !
1 Vier Sechskantschrauben M6x18 (SW10) am Flansch lösen. 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen. 3 Stopfen vom defekten Getriebemotor entfernen und am neuen Getriebemotor anbringen. 4 Neuen Getriebemotor auf Kupplung stecken (dabei nicht verkannten), Gewindebolzen der 4 Sechskantschrauben M6x18 in Gewindelöchern M6 des Getriebes mit Sechskantschlüssel SW10 befestigen (Anzugsdrehmoment 20 Nm) Die Nabe des neuen Getriebemotors ist werkseitig gefettet.	1 Loosen four M6x18 hexagonal screws (SW10) at the flange. 2 Pull the gear motor from the hex shaft. 3 Unscrew the cover plate of the faulty gear and fasten to the new gear. 4 Place the gear motor onto the shaft (without tilting it) and fasten the threaded bolts of the four M6x18 hexagonal screws into the M6 threaded holes of the gear using SW10 hex key (tightening torque 20 Nm). The hub of the gear has already been greased in the factory.	1 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M6x18 (SW10) sur la bride. 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal. 3 Dévisser la plaque de recouvrement du réducteur défectueux et la mettre sur le nouveau réducteur. 4 Enfoncer le nouveau moto-réducteur sur l'arbre (sans le bloquer), fixer les boulons filetés des quatre vis à tête hexagonale M6x18 dans les trous filetés M6 du réducteur à l'aide de la clé pour vis hexagonales SW10 (couple de serrage de 20 Nm). Le moyeu du réducteur est lubrifié en usine.

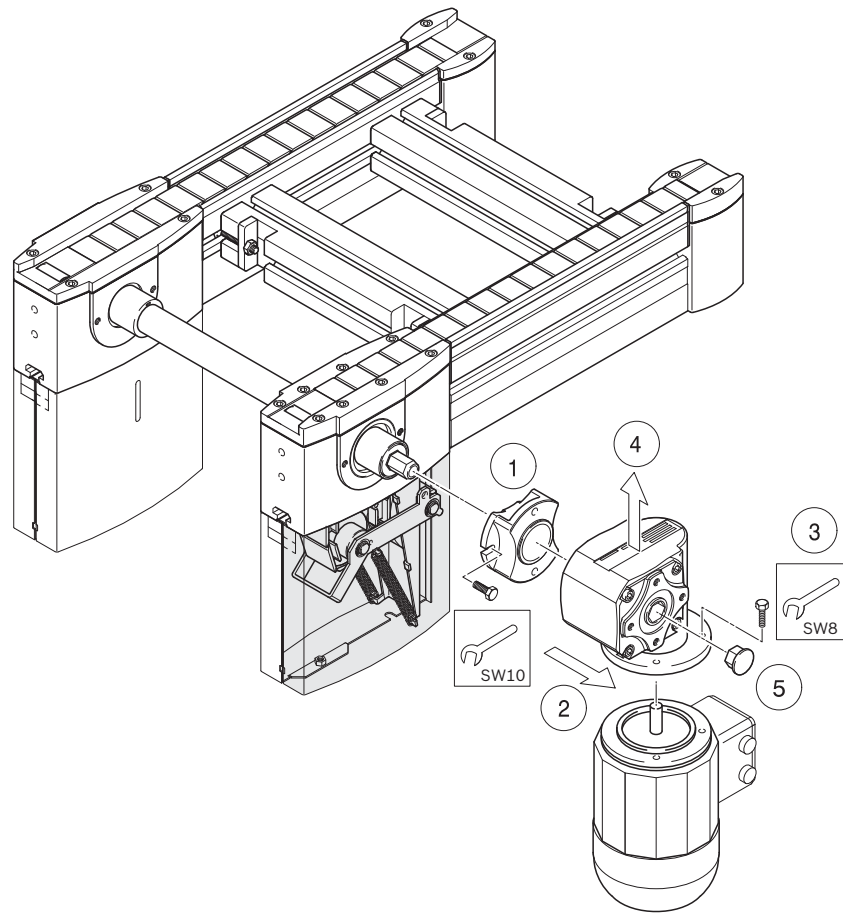


Fig. 4

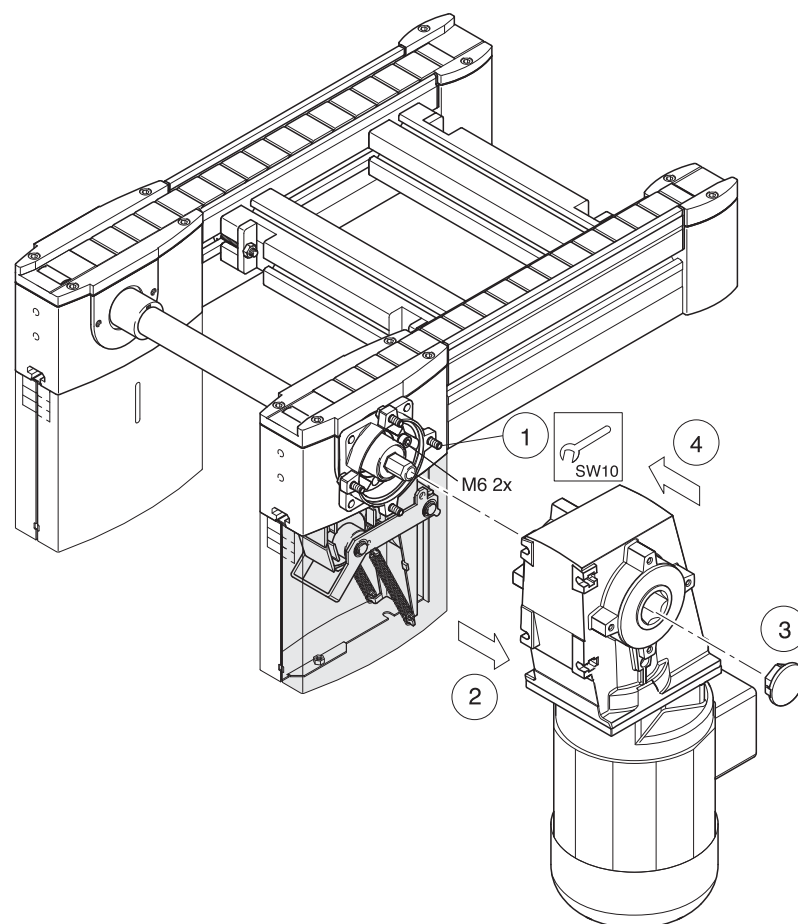


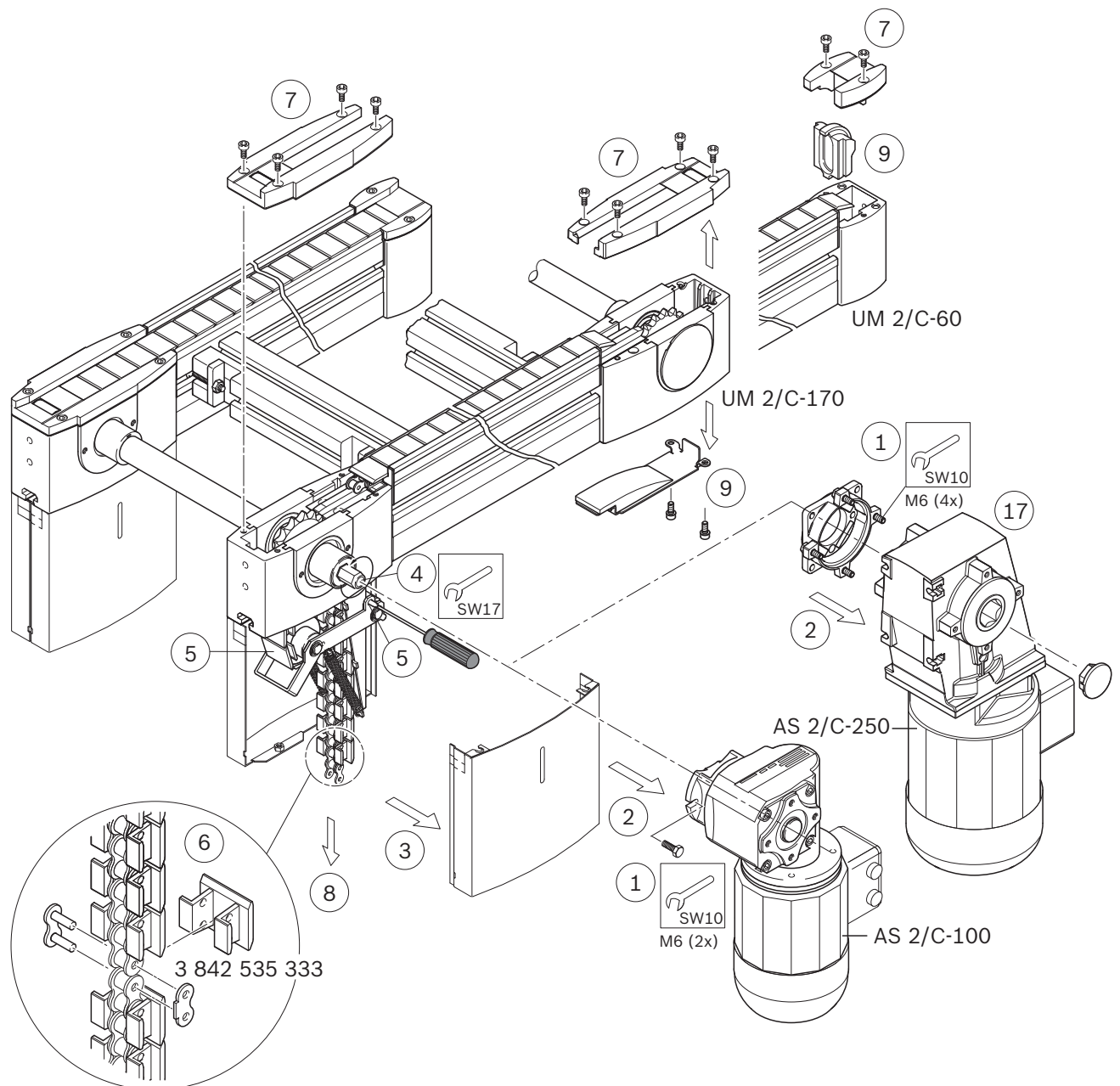
Fig. 5

Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changing the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250

■ Kette ausbauen:	■ Removing the chain:	■ Démonter la chaîne :
1 Bei AS 2/C-100 zwei, bei AS 2/C-250 vier Sechskantschrauben M6 (SW 10) mit Sicherungsscheiben A6-FST am Getriebeflansch lösen.	1 Loosen two (for AS 2/C-100) or four (for AS 2/C-250) M6 hexagonal screws (SW10) with the A6-FST locking washers at the gear flange.	1 Desserrer deux (pour l'AS 2/C-100) ou quatre (pour l'AS 2/C-250) vis à tête hexagonale M6 (SW10) avec les rondelles d'arrêt A6-FST sur la bride du réducteur.
2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.	2 Pull the gear motor from the hex shaft.	2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
3 Schutzkastenhälfte entfernen	3 Remove protective housing half.	3 Retirer le carter de protection.
4 Kettenschloss (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch) am Spannrad im Kettenspanner durch Drehen mit einem Sechskantschlüssel an der Sechskantkupplung positionieren.	4 Position the master link (recognizable by gray plate with hole) at tension wheel in chain tensioner by rotating the hex shaft with a hex key.	4 Positionner le maillon raccord (reconnaissable à la plate-forme grise avec trou) sur la roue tendeuse de chaîne en faisant tourner l'arbre hexagonal à l'aide d'une clé pour vis hexagonales.
5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.	5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver, or a similar device.	5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
6 Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen.	6 Open chain, and remove master link.	6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer un maillon raccord.
7 Abdeckungen an AS 2/C-100 bzw. AS 2/C-250, sowie UM 2/C-170 bzw. UM 2/C-60 abschrauben.	7 Unscrew coverings on AS 2/C-100 or AS 2/C-250, as well as UM 2/C-170 or UM 2/C-60.	7 Dévisser les couvercles de l'AS 2/C-100 ou AS 2/C-250, ainsi que de l'UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
8 Defekte Kette nach unten herausziehen.	8 Pull faulty chain out from below.	8 Enlever la chaîne défectueuse en la tirant vers la bas.
9 Bei UM 2/C-170 untere Abdeckung nach unten, bzw. bei UM 2/C-60 Gleitstück nach oben entfernen.	9 With UM 2/C-170, take off the bottom covering and remove it from below. With UM 2/C-60, take off the sliding piece and remove it from above.	9 Retirer le couvercle inférieur par le bas pour l'UM 2/C-170 ou la pièce coulissante par le bas pour l'UM 2/C-60.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 6

Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changing the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250

Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250

Kette einbauen:

Hinweise:

Laufrichtung der Kette beachten! ("X", Fig. 7)

Vor dem Einziehen der Kette die seitlichen Laufflächen der Flachplattenkette schmieren, um die Gleitreibung zu verringern. ("Y", Fig. 7)

- 10 Einziehdraht einziehen.
- 11 Neue Kette an Einziehhilfe hängen und bis zur Umlenkung UM 2/C-170 bzw. UM 2/C-60 durchziehen.
- 12 Kettenende hochhalten, bei UM 2/C-60 Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.
- 13 Kette im oberen Führungsprofil bis zum Antriebskopf vorziehen.
- 14 Kette auf Antriebsrad auflegen.
- 15 Kettenenden durch Drehen der Kettenräder an der Sechskantkupplung SW17 am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen.
- 16 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.
- 17 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 18 Obere Abdeckungen montieren.
- 19 Untere Abdeckung an UM 2/C-170 montieren.
- 20 Schutzkastenhälfte montieren.
- 21 Bei AS 2/C-100 Getriebemotor auf Sechskantkupplung aufschieben und mit Flansch am Antriebsgehäuse befestigen..
- 21a Bei AS 2/C-250 zuerst Flansch am Antriebsgehäuse befestigen, dann Getriebemotor auf Sechskantkupplung ausschieben und am Flansch befestigen.

Installing the chain:

Note:

Note the chain's direction of movement! ("X", Fig. 7)

Before pulling the chain in, lubricate the side running surfaces of the flat top chain to reduce sliding friction. ("Y", Fig. 7)

- 10 Withdraw retractable wire.
- 11 Suspend the new chain on the chain retracting device and pull through to the return unit UM 2/C-170 or UM 2/C-60.
- 12 Hold end of chain up and insert sliding piece in the return head of UM 2/C-60.
- 13 Pull the chain forward to the drive head in the upper guide profile.
- 14 Lay chain on drive wheel.
- 15 Bring ends of chain together at the tension wheel by turning the chain wheels at SW17 hex shaft and close with master link.
- 16 Loosen chain tensioner fixing device and check chain tension.
- 17 Rotate the chain and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 18 Mount upper coverings.
- 19 Mount bottom cover plates on UM 2/C-170.
- 20 Mount protective housing half.
- 21 With the AS 2/C-100, slide the gear motor onto the hex shaft and fasten with flange to the drive module housing.
- 21a With the AS 2/C-250, first fasten the flange to the drive module housing, then slide the gear motor onto the hex shaft and fasten to the flange.

Monter la chaîne :

Remarque :

Respecter le sens de transport de la chaîne ! (« X », Fig. 7)

Avant d'insérer la chaîne, lubrifiez les surfaces de roulement latérales de la chaîne à plate-formes, afin de diminuer la friction de glissement. ("Y", Fig. 7)

- 10 Insérer le fil métallique de tirage.
- 11 Accrocher la nouvelle chaîne au tirage et la tirer jusqu'au renvoi UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
- 12 Maintenir l'extrémité de la chaîne vers le haut, placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi.
- 13 Faire passer la chaîne dans le profilé de guidage jusqu'à la tête d'entraînement.
- 14 Placer la chaîne sur la roue d'entraînement.
- 15 Réunir les extrémités de la chaîne à la roue tendeuse en tournant les roues de la chaîne de l'arbre hexagonal SW17 et les relier avec un maillon raccord.
- 16 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne.
- 17 Faire patiner la chaîne et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis, 0 842 904 229).
- 18 Monter les couvercles supérieurs.
- 19 Monter le couvercle inférieur à l'UM 2/C-170.
- 20 Monter le carter de protection.
- 21 Pour l'AS 2/C-100, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer au boîtier du réducteur à l'aide de la bride.
- 21a Pour l'AS 2/C-250, d'abord fixer la bride au boîtier du réducteur puis enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer sur la bride.

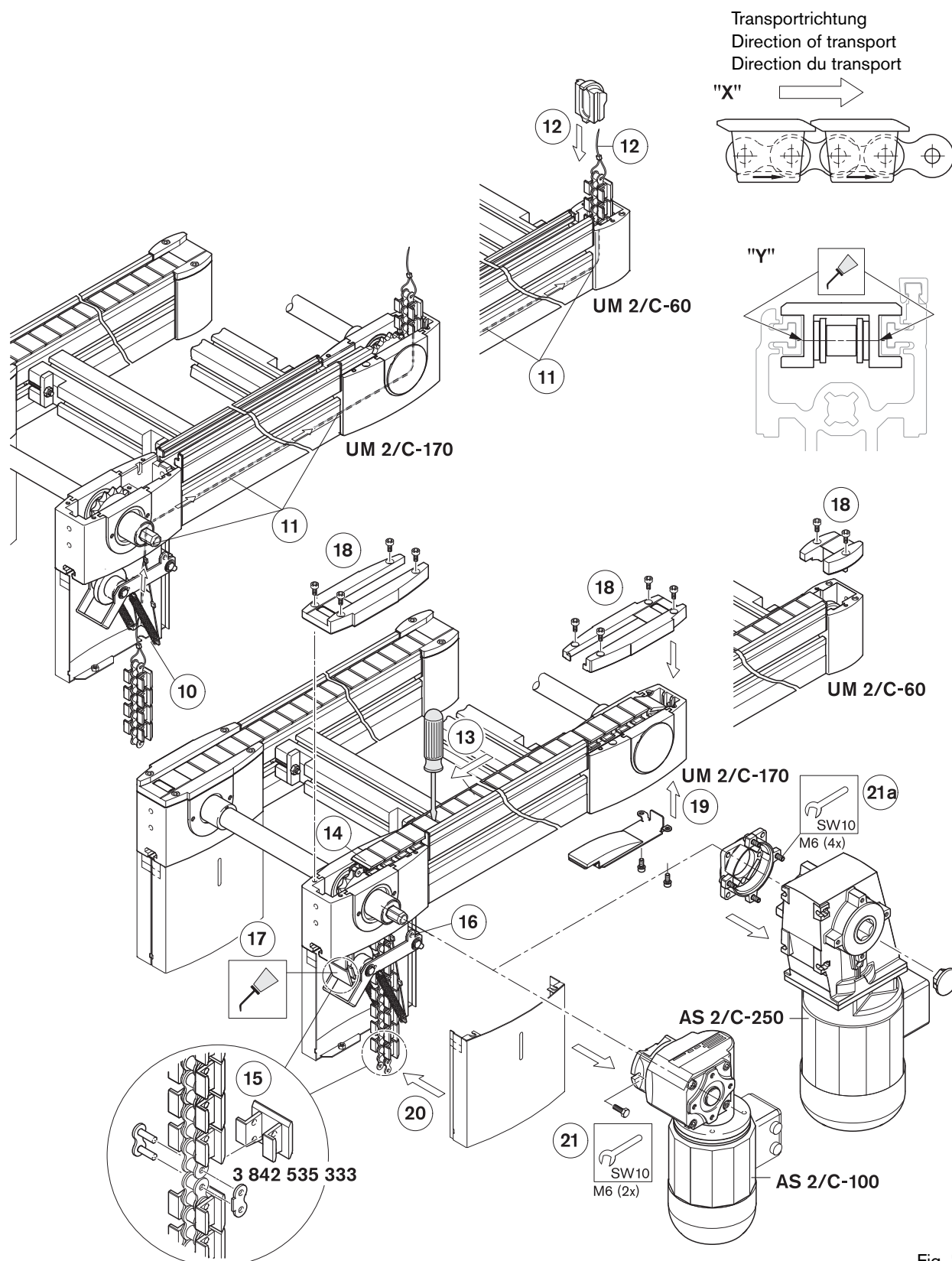


Fig. 7

Schmierstoffe ("Y", Fig. 7):
- Structovis GHD, 0842 904 229.

Lubricants ("Y", Fig. 7):
- Structovis GHD, 0842 904 229.

Lubrifiants (« X », Fig. 7) :
- Structovis GHD, 0842 904 229.

DEUTSCH

ENGLISH

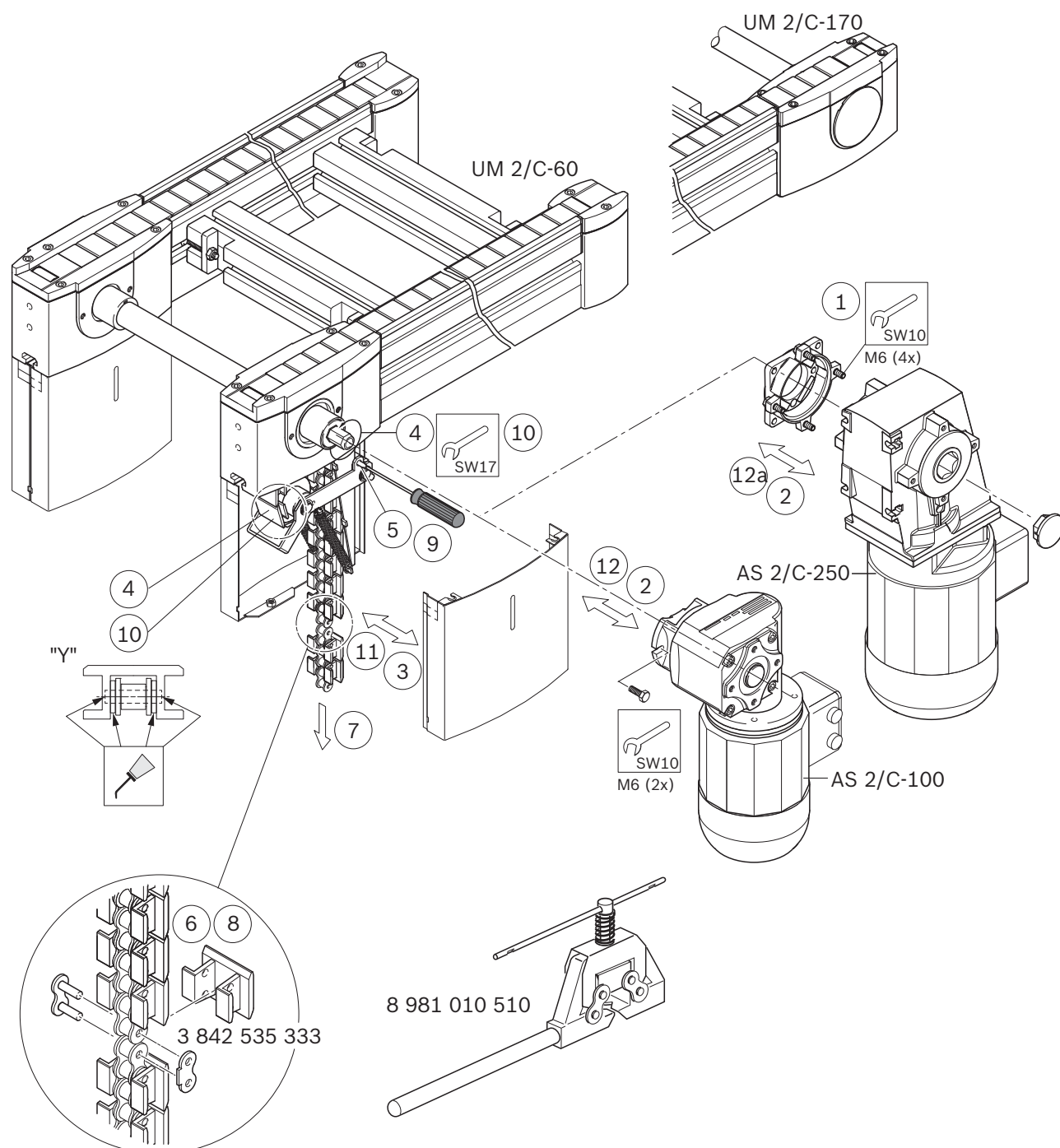
FRANÇAIS

Flachplattenketten kürzen AS 2/C-100, AS 2/C-250

Shortening the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250

Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250

- | | | |
|---|--|---|
| ■ | ■ | ■ |
| 1 Bei AS 2/C-100 zwei, bei AS 2/C-250 vier Sechskantschrauben M6 (SW10) mit Sicherungsscheiben A6-FST am Getriebeflansch lösen. | 1 Loosen two (for AS 2/C-100) or four (for AS 2/C-250) M6 hexagonal screws (SW10) with the A6-FST locking washers at the gear flange. | 1 Desserrer deux (pour l'AS 2/C-100) ou quatre (pour l'AS 2/C-250) vis à tête hexagonale M6 (SW10) avec les rondelles d'arrêt A6-FST sur la bride du réducteur. |
| 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen. | 2 Pull the gear motor from the hex shaft. | 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal. |
| 3 Vordere Schutzkastenhälfte entfernen | 3 Remove front half of protective housing. | 3 Retirer le carter de protection avant. |
| 4 Kettenschloss (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch) am Spannrad im Kettenspanner durch Drehen mit einem Sechskantschlüssel an der Sechskantkupplung positionieren. | 4 Position the master link (recognizable by gray plate with hole) at tension wheel in chain tensioner by rotating the hex shaft with a hex key. | 4 Positionner le maillon raccord (reconnaissable à la plate-forme grise avec trou) sur la roue tendeuse de chaîne en faisant tourner l'arbre hexagonal à l'aide d'une clé pour vis hexagonales. |
| 5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher o.ä. festsetzen. | 5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver, or a similar device. | 5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type. |
| 6 Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen. | 6 Open chain and remove master link. | 6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire retirer un maillon raccord. |
| 7 Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit Demontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen. | 7 Shorten chain by removing required number of chain links with dismantling tool 8 981 010 510. | 7 Raccourcir la chaîne. A cet effet, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage 8 981 010 510. |
| 8 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen, graue Flachplatte mit Loch aufclippen. | 8 Bring ends of chain together at the tension wheel and close with the master link and clip on the gray plate with hole. | 8 Réunir les extrémités de la chaîne à la roue tendeuse et fermer avec le maillon raccord, clipser la plate-forme grise avec trou. |
| 9 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen. | 9 Loosen chain tensioner fixing device and check chain tension. | 9 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne. |
| 10 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD, 0 842 904 229). | 10 Rotate the chain and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0 842 904 229). | 10 Faire patiner la chaîne et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis GHD, 0 842 904 229). |
| 11 Vordere Schutzkastenhälfte montieren. | 11 Mount front half of protective housing. | 11 Monter la face avant du carter de protection. |
| 12 Bei AS 2/C-100 Getriebemotor auf Sechskantkupplung aufschieben und mit Flansch am Antriebsgehäuse befestigen.. | 12 With the AS 2/C-100, slide the gear motor onto the hex shaft and fasten with flange to the drive module housing. | 12 Pour l'AS 2/C-100, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer au boîtier du réducteur à l'aide de la bride. |
| 12a Bei AS 2/C-250 zuerst Flansch am Antriebsgehäuse befestigen, dann Getriebemotor auf Sechskantkupplung schieben und am Flansch befestigen. | 12a With the AS 2/C-250, first fasten the flange to the drive module housing, then slide the gear motor onto the hex shaft and fasten to the flange. | 12a Pour l'AS 2/C-250, d'abord fixer la bride au boîtier du réducteur puis enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer sur la bride. |



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 8

Getriebemotorwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changing the gear motor AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changement du moto-réducteur AS 2/C-400, AS 2/C-700

■ Hinweis:

Getriebemotor nur als komplette Einheit austauschen!

Das Trennen von Motor und Getriebe ist nicht zulässig!

- 1 Vier Sechskantschrauben M6x20 (SW10) mit Sicherungsscheiben 6-FST am Flansch lösen. (Befestigungsmaterial zur Wiederverwendung aufbewahren)

Getriebemotor von Sechskantwelle abnehmen.

Verschlussstopfen abnehmen und aufbewahren!

- 1a Bei AS 2/C-700 drei Sechskantschrauben M6x20 (SW10) lösen. Flansch vom Getriebe abnehmen.

Verschlussstopfen abnehmen und aufbewahren!

- 2 Bei AS 2/C-400 Flansch am neuen Getriebemotor befestigen. Getriebemotor auf Sechskantwelle stecken und mit Flansch an der Abdeckplatte befestigen.

- 2a Bei AS 2/C-700 zuerst **Flansch an der Abdeckplatte befestigen**, dann neuen Getriebemotor auf Sechskantwelle stecken und am Flansch befestigen.

- 3 Getriebe mit entsprechendem Verschlussstopfen verschließen.

■ Note:

Exchange the gear motor as a complete unit only!

Separating the motor from the gear is not permissible!

- 1 Loosen four M6x20 hexagonal screws (SW10) with 6-FST locking washers at the flange. (Keep mounting material for future use)

Remove the gear motor from the hex shaft.

Remove cover plate and set them aside.

- 1a Loosen three M6x20 hexagonal screws (SW10) on AS 2/C-700. Remove the flange from the gear.

Remove cover plates and set them aside.

- 2 With the AS 2/C-400, fasten the flange to the new gear motor. Place the gear motor on the hex shaft and fasten flange to the cover plate.

- 2a With the AS 2/C-700, first **fasten the flange to the cover plate**, then add the new gear motor to the hex shaft and fasten to the flange.

- 3 Close the gear with adequate cover plate.

■ Remarque :

Ne changer le moto-réducteur que comme une unité complète !

Il est interdit de séparer le moteur du réducteur !

- 1 Desserrer quatre vis hexagonales M6x20 (SW10) avec rondelles d'arrêt 6-FST de la bride. (Conserver le matériel de fixation pour une utilisation ultérieure)

Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.

Retirer et conserver les bouchons d'obturation !

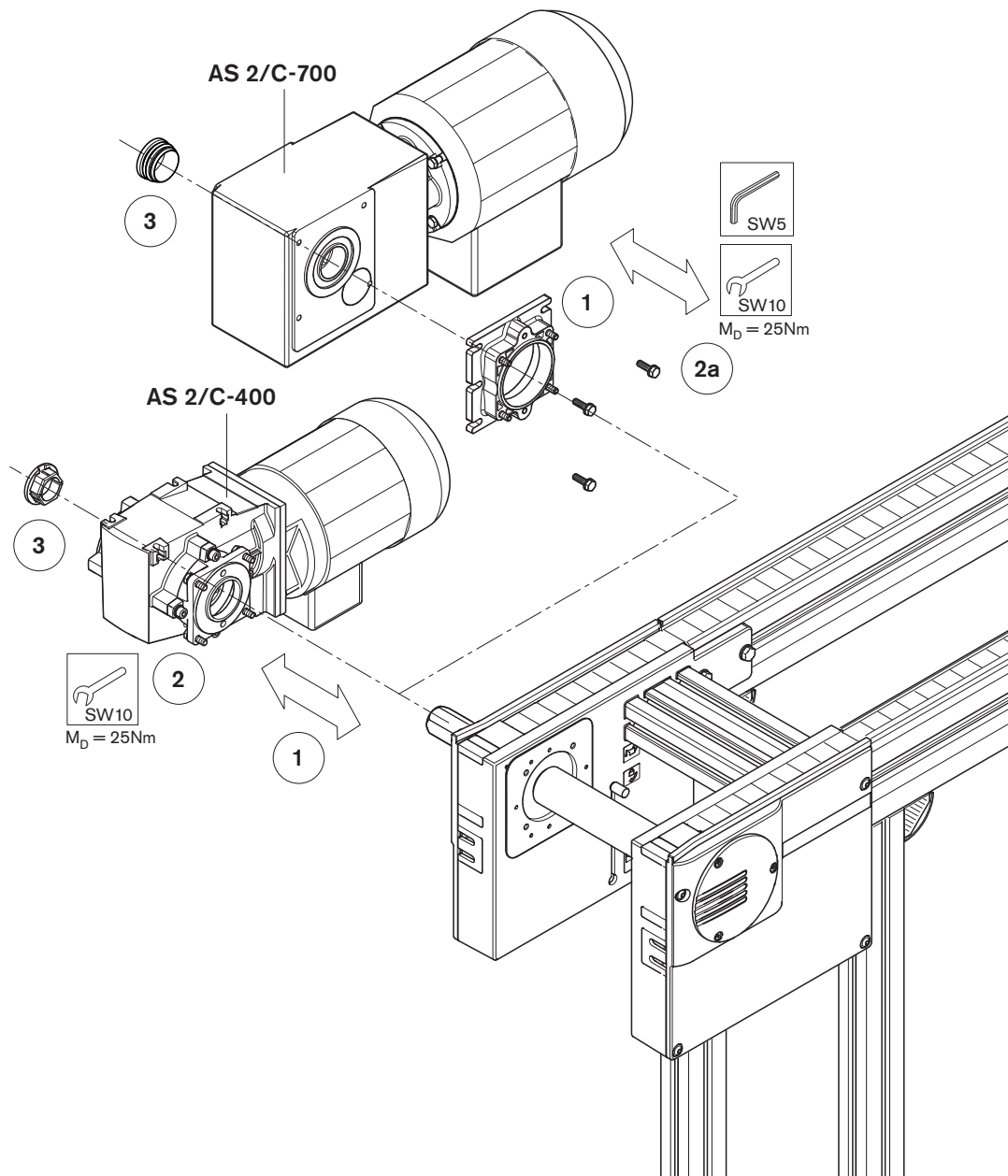
- 1a Pour l'AS 2/C-700, desserrer trois vis hexagonales M6x20 (SW10). Retirer la bride du réducteur.

Retirer et conserver les bouchons d'obturation !

- 2 Pour l'AS 2/C-400, fixer la bride au nouveau moto-réducteur. Enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et fixer le sur la plaque de protection à l'aide de la bride.

- 2a Pour l'AS 2/C-700 d'abord **serrer la bride sur la plaque de protection**, puis enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et fixer le à la bride.

- 3 Fermer le réducteur à l'aide des bouchons d'obturation correspondants.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

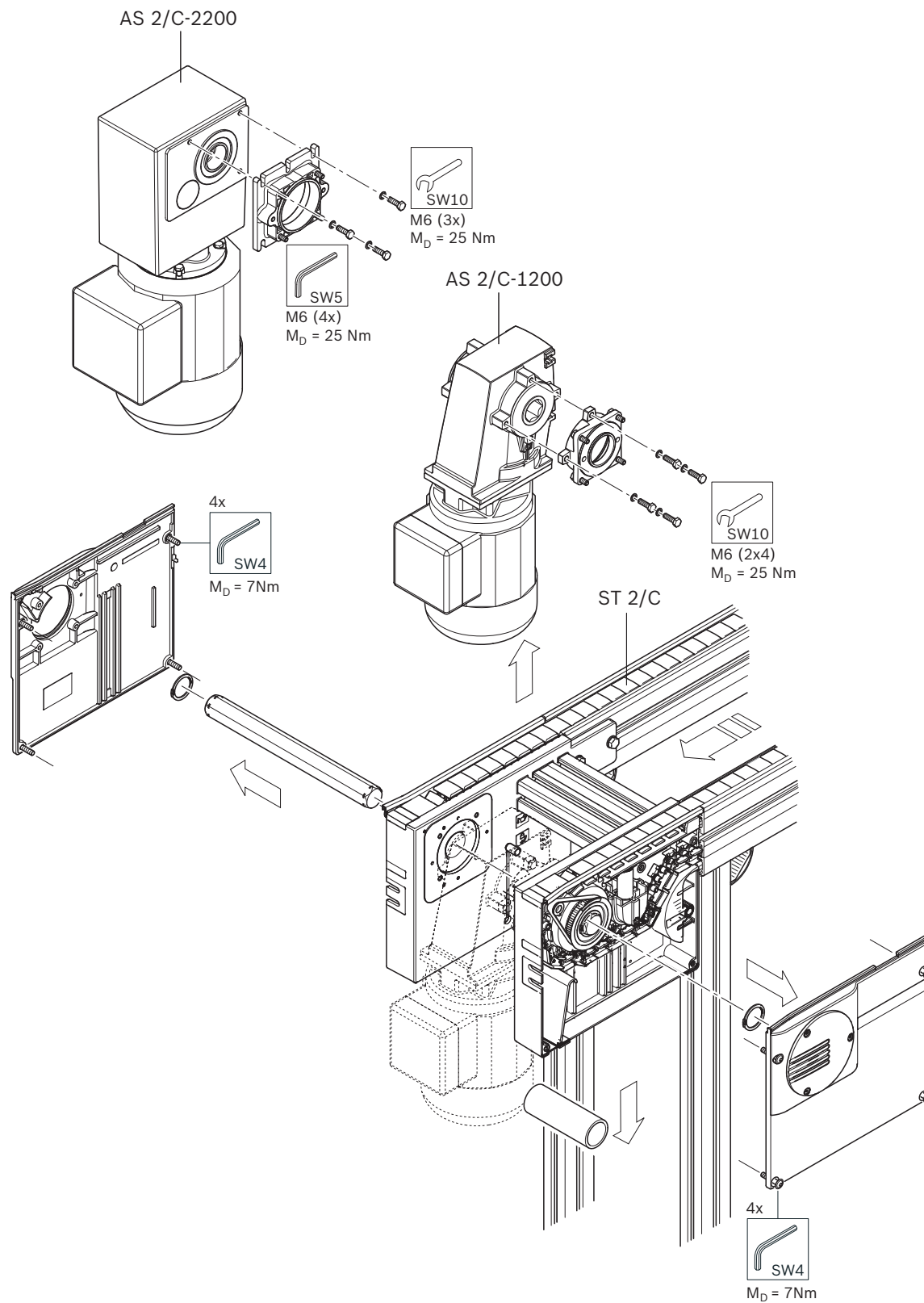
Fig. 13

Getriebemotorwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700, Motoranbau innen

Changing the gear motor AS 2/C-400, AS 2/C-700, inner motor mounting

Changement de moto-réducteur AS 2/C-400, ...-700, montage intérieur du moteur

■ Hinweis: Getriebemotor nur als komplette Einheit austauschen! Das Trennen von Motor und Getriebe ist nicht zulässig!	■ Note: Only exchange gear motor as complete unit! Separation of motor and gear is not permissible!	■ Remarque : Echanger le moto-réducteur uniquement comme unité complète ! La séparation du moteur et du réducteur n'est pas autorisée !
1 Seitliche Abdeckplatten abschrauben.	1 Unscrew and remove side cover plates.	1 Dévisser les plaques de protection latérales.
2 Sicherungsringe auf Sechskantwelle entfernen, Sechskantwelle aus Antrieb schieben. (Schutzrohr zur Wiederverwendung aufbewahren.)	2 Remove retaining rings on hexagonal shaft; slide hexagonal shaft out of drive. (Set aside protective tube for reuse.)	2 Retirer les circlips sur l'arbre hexagonal, pousser l'arbre hexagonal de l'entraînement. (Conserver le tube de protection pour le réutiliser.)
3 Getriebemotor mit Flansch abnehmen, dazu vier Sechskantschrauben M6x20 (SW10) mit Sicherungsscheiben 6-FST am Flansch lösen. (Befestigungsmaterial zur Wiederverwendung aufbewahren.)	3 Take out gear motor with flange; loosen four hexagonal screws M6x20 (wrench size 10) with lock washers 6-FST on flange. (Set aside mounting material for reuse.)	3 Enlever le moto-réducteur avec la bride, pour cela desserrer les quatre vis à six pans creux M6x20 (SW10) avec les rondelles d'arrêt 6-FST de la bride. (Conserver le matériel de fixation pour le réutiliser.)
4 Bei AS 2/C-400 Flansch am neuen Getriebemotor befestigen. Getriebemotor mit Flansch an der Abdeckplatte lose anschrauben.	4 On the AS 2/C-400, secure the flange on the new gear motor. Loosely screw the gear motor with flange onto the cover plate.	4 Avec l'AS 2/C-400, fixer la bride sur le nouveau moto-réducteur. Visser lâchement le moto-réducteur avec la bride sur la plaque de protection.
4a Bei AS 2/C-700 zuerst Flansch an der Abdeckplatte befestigen, dann den neuen Getriebemotor am Flansch lose anschrauben.	4a On the AS 2/C-700, first secure the flange on the covering plate; then screw the new gear motor loosely onto the flange.	4a Avec l'AS 2/C-700, d'abord fixer la bride sur la plaque de protection et visser ensuite lâchement le nouveau moto-réducteur sur la bride.
5 Sechskantwelle in Antrieb schieben, dabei Schutzrohr aufstecken. Sechskantwelle mit Sicherungsringen sichern. Den Getriebemotor durch die Sechskantwelle zentrieren und die Schrauben festziehen.	5 Slide hexagonal shaft into the drive while holding up protective tube. Secure hexagonal shaft with retaining rings. Center the gear motor on the hexagonal shaft and tighten screws.	5 Pousser l'arbre hexagonal dans l'entraînement en plaçant le tube de protection. Bloquer l'arbre hexagonal avec les circlips. Centrer le moto-réducteur avec l'arbre hexagonal et serrer les vis à fond.
6 Abdeckplatten montieren.	6 Mount cover plates.	6 Monter les plaques de protection.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 14

Übertriebsrollen-/Zahnriemenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changing the connection roller/toothed belt AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changement de rouleau de liaison/courroie dentée AS 2/C-400, AS 2/C-700

Das Auswechseln des Übertriebszahnriemen ist grundsätzlich in Verbindung mit einem Flachplattenkettenwechsel sinnvoll! (s. Seite 24-30)

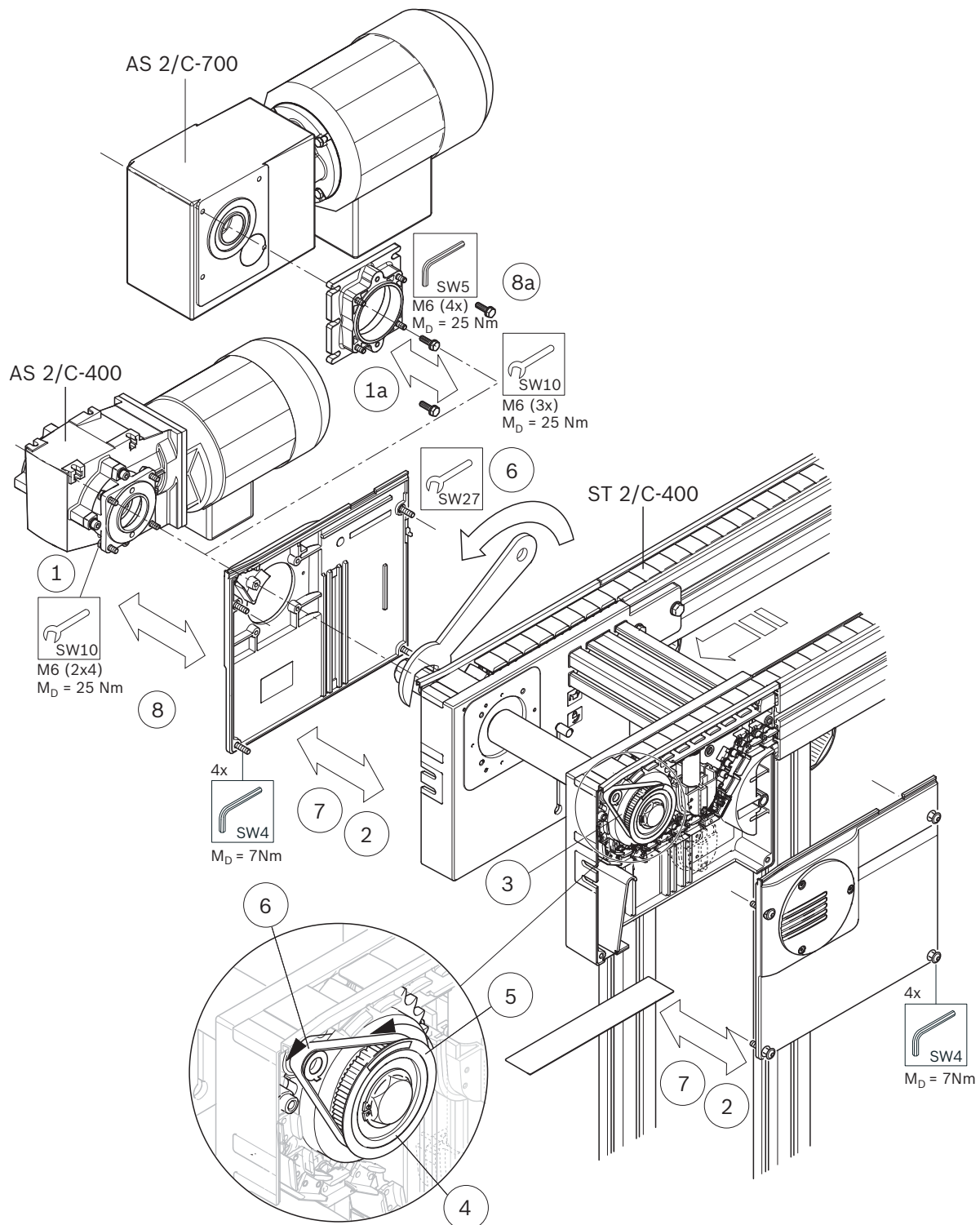
- 1 Getriebemotor mit Flansch abnehmen.
 - 1a Bei AS 2/C-700 zusätzlich Flansch vom Getriebe abnehmen.
 - 2 Seitliche Abdeckplatten abschrauben, untere Abdeckbleche entfernen.
 - 3 Defekten Zahnriemen entfernen.
 - 4 Antriebsrolle, ggf austauschen. Von der Achse abziehen, Anlaufscheibe zuerst dann neue Antriebsrolle aufstecken.
 - 5 Neuen Zahnriemen um Zahnriemenrad legen
 - 6 Sechskantwelle mit Schlüssel SW27 langsam drehen, dabei den neuen Zahnriemen auf das Ritzel der Antriebsrolle legen.
 - 7 Untere Abdeckbleche in Gehäuse einlegen, Abdeckplatten AS 2/C-400, AS 2/C-700 montieren.
 - 8 Bei AS 2/C-400 Getriebemotor (mit montiertem Flansch) auf Sechskantwelle aufstecken und mit vier Sechskantschrauben M6x20 (SW10) und Sicherungsscheiben 6-FST an Abdeckplatte befestigen.
 - 8a Bei AS 2/C-700 Flansch mit vier Innensechskantschrauben M6x20 (SW5) und Sicherungsscheiben 6-FST an Abdeckplatte befestigen.
- Getriebemotor auf Sechskantwelle aufstecken und mit drei Sechskantschrauben M6x20 (SW10) und Sicherungsscheiben 6-FST am Flansch befestigen.

Changing the connection roller toothed belt is also the best time to change the flat top chain. (see Pages 24-30)

- 1 Remove the gear motor with flange.
 - 1a Also remove flange from gear with AS 2/C-700.
 - 2 Unscrew side cover plates and remove lower cover sheet.
 - 3 Remove the faulty toothed belt.
 - 4 If necessary, change the drive roller. Remove from the axle and first attach the contact plate, then the new drive roller.
 - 5 Lay new toothed belt onto the toothed belt wheel.
 - 6 Slowly turn the hex shaft with SW27 hex key while laying the new toothed belt onto the drive roller's pinion.
 - 7 Insert the bottom cover sheets in the housing and mount AS 2/C-400, AS 2/C-700 cover plates.
 - 8 With the AS 2/C-400, place the gear motor (with mounted flange) on the hex shaft and fasten to the cover plate with four M6x20 hexagonal screws (SW10) and 6-FST locking washers.
 - 8a With the AS 2/C-700, fasten the flange to the cover plate with four M6x20 hex-socket screws (SW5) and 6-FST locking washers.
- Place the gear motor on the hex shaft and fasten to the flange with three M6x20 (SW10) hexagonal screws and 6-FST locking washers.

L'échange de la courroie dentée du rouleau de liaison est aussi le moment idéal pour changer la chaîne à plateformes ! (voir pages 24 à 30)

- 1 Retirer le moto-réducteur et la bride.
 - 1a Pour l'AS 2/C-700, aussi retirer la bride du réducteur.
 - 2 Desserrer les plaques de protection latérales et retirer les tôles de protection inférieures.
 - 3 Retirer la courroie dentée défectueuse.
 - 4 Eventuellement changer le rouleau d'entraînement. Le retirer de l'axe, insérer d'abord la plaque de butée puis le nouveau rouleau d'entraînement.
 - 5 Positionner la nouvelle courroie dentée autour de la roue dentée.
 - 6 Tourner lentement l'arbre hexagonal à l'aide de la clé SW27 tout en posant la nouvelle courroie dentée sur le pignon du rouleau d'entraînement.
 - 7 Poser les tôles de protection inférieures dans le boîtier, monter les plaques de protection AS 2/C-400, AS 2/C-700.
 - 8 Pour l'AS 2/C-400, enfoncer le moto-réducteur (avec bride montée) sur l'arbre hexagonal et le fixer à la plaque de protection à l'aide de quatre vis hexagonales M6x20 (SW10) et des rondelles d'arrêt 6-FST.
 - 8a Pour l'AS 2/C-700, fixer la bride à la plaque de protection à l'aide de quatre vis à six pans creux M6x20 (SW5) et des rondelles d'arrêt 6-FST.
- Enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer à la bride à l'aide de trois vis hexagonales M6x20 (SW10) et des rondelles d'arrêt 6-FST.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 15

Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700**Changing the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700****Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700**

■ Kette ausbauen:	■ Removing the chain:	■ Démonter la chaîne :
1 Getriebemotor mit Flansch abnehmen.	1 Remove the gear motor with flange.	1 Retirer le moto-réducteur et la bride.
1a Bei AS 2/C-700 zusätzlich Flansch vom Getriebe abnehmen.	1a Also remove flange from gear with AS 2/C-700.	1a Pour l'AS 2/C-700, aussi retirer la bride du réducteur.
2 Seitliche Abdeckplatten abschrauben, untere Abdeckbleche entfernen.	2 Unscrew side cover plates and remove lower cover sheet.	2 Desserrer les plaques de protection latérales et retirer les tôles de protection inférieures.
2a An Umlenkungen UM 2/C-170, UM 2/C-60 Abdeckungen abnehmen.	2a Remove the cover plates on return units UM 2/C-170, UM 2/C-60.	2a Retirer les couvercles des renvois UM 2/C-170 et UM 2/C-60.
3 Kettenspanner verriegeln, dazu den Spannhebel "X" auf der Gehäuseinnenseite in obere Stellung ziehen und durch eine 90°-Drehung einrasten.	3 Lock the chain tensioner by pulling up the tension lever "X" on the interior of the housing and locking it in the upper position with a 90° turn.	3 Verrouiller le tendeur de chaîne en tirant le levier de serrage « X » sur la face intérieure du boîtier et encliqueter dans la position supérieure en tournant de 90°.
4 Mit Sechskantschlüssel SW27 Sechskantwelle solange drehen, bis das Kettenschloss unterhalb des Kettenspanners sichtbar wird (ist an verzinkter Lasche zu erkennen).	4 Turn the hex shaft with SW27 hex key until the master link becomes visible beneath the chain tensioner (recognizable by galvanized strap).	4 Tourner l'arbre hexagonal à l'aide d'une clé pour vis hexagonales SW 27 jusqu'à ce que le maillon raccord soit visible au-dessous du tendeur de chaîne (reconnaissable à la maille galvanisée).
5 Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen.	5 Open chain and remove master link.	5 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer un maillon raccord.
6 Kette in den oberen Führungsprofilen bis zur Umlenkung UM 2/C-170, UM 2/C-60 zurückschieben.	6 Push the chain back to return unit UM 2/C-170, UM 2/C-60 in the upper guide profiles.	6 Pousser la chaîne vers l'arrière dans les profilés de guidage supérieurs jusqu'au renvoi UM 2/C-170, UM 2/C-60.
7 Defekte Kette nach unten herausziehen.	7 Pull faulty chain out from below.	7 Enlever la chaîne défectueuse en la tirant vers le bas.
8 Gleitstück aus Umlenkkopf nach oben entfernen.	8 Take the sliding piece out of the return head, removing it upwards.	8 Enlever vers le bas la pièce coulissante de la tête de renvoi.

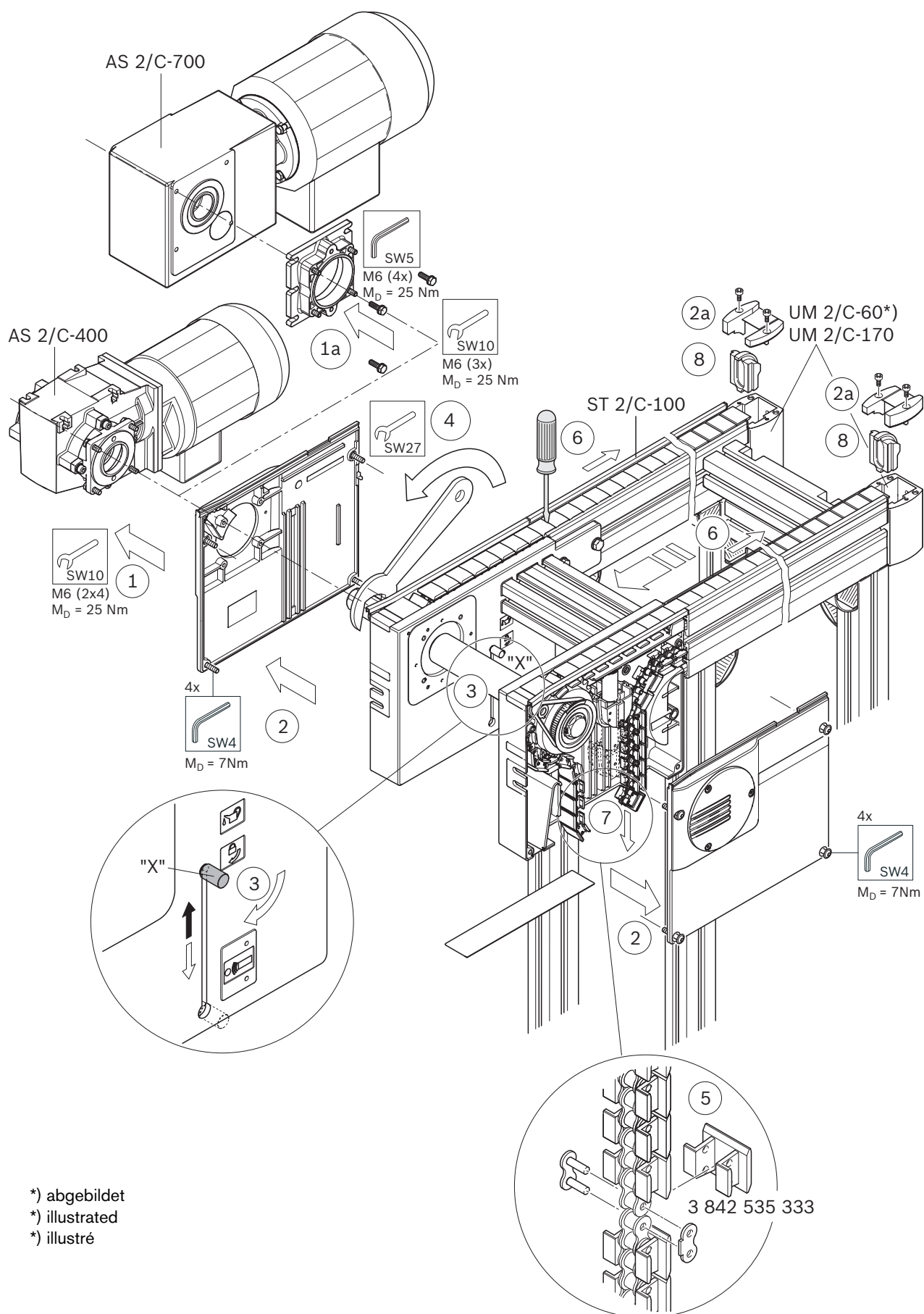


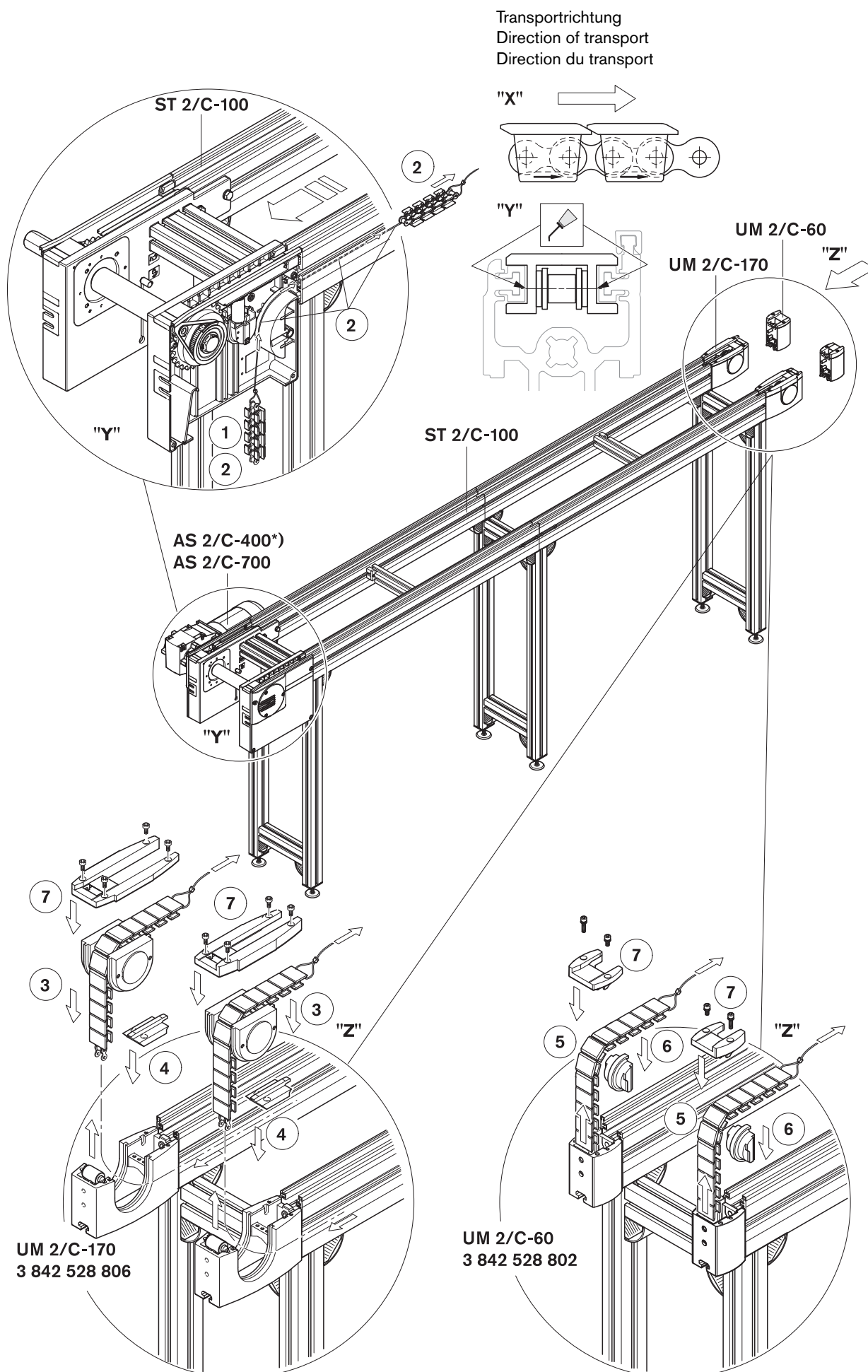
Fig. 16

Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changing the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700

Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700

■ Kette einbauen	■ Installing the chain	■ Monter la chaîne
Hinweise: Beide Ketten parallel montieren!	Remarque : Monter les deux chaînes parallèles !	Remarque : Monter les deux chaînes parallèles !
Vor dem Einziehen der Kette auf die richtige Laufrichtung achten! ("X", Fig. 17)	Faire attention au sens de marche correct avant l'insertion de la chaîne ! ("X", Fig. 17)	Faire attention au sens de marche correct avant l'insertion de la chaîne ! ("X", Fig. 17)
Vor dem Einziehen der Kette die seitlichen Laufflächen der Flachplattenkette schmieren, um die Gleitreibung zu verringern. ("Y", Fig. 17)	Avant d'insérer la chaîne, lubrifiez les surfaces de roulement latérales de la chaîne à plate-formes, afin de diminuer la friction de glissement. ("Y", Fig. 17)	Avant d'insérer la chaîne, lubrifiez les surfaces de roulement latérales de la chaîne à plate-formes, afin de diminuer la friction de glissement. ("Y", Fig. 17)
Schmierstoffe: - Structovis GHD, 0842 904 229.	Lubrifiants : - Structovis GHD, 0842 904 229.	Lubrifiants : - Structovis GHD, 0842 904 229.
1 Einziehhilfe im Streckenprofil von der Antriebseinheit AS 2/C-400, AS 2/C-700 ausgehend bis zur Umlenkeinheit UM 2/C-170 bzw. UM 2/R-60 verschieben und herausführen.	1 Push the chain retracting device in the AS 2/C-400 or AS 2/C-700 drive unit's section profile forward to the UM 2/C-170 or UM 2/C-60 return unit and pull out.	1 Avancer et faire sortir le tirage des profilés de section à partir des unités d'entraînement AS 2/C-400, AS 2/C-700 jusqu'à l'unité de renvoi UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
2 Kette an Einziehhilfe hängen und bis zum Umlenkkopf durchziehen.	2 Suspend the chain on the chain retracting device and pull through to the return head.	2 Suspendre la chaîne au tirage et la tirer jusqu'à la tête de renvoi.
3 Bei UM 2/C-170 (große Köpfe) Ketten um Umlenkräder legen, Umlenkstrang parallel in Lagerschalen einsetzen.	3 With the UM 2/C-170 (large heads), lay the chains around the return wheels, insert return train parallel in bearing shells.	3 Pour l'UM 2/C-170 (grosses têtes), poser la chaîne autour des roues de renvoi et placer la sécurité de renvoi parallèlement dans les coquilles de coussinet.
4 Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.	4 Insert sliding piece in return head.	4 Placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi.
5 Bei UM 2/C-60 (kleine Köpfe) Kettenende hochhalten,	5 With UM 2/C-60 (small heads), hold up chain end.	5 Pour l'UM 2/C-60 (petites têtes), tenir l'extrémité de la chaîne en hauteur,
6 Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.	6 Insert sliding piece in return head.	6 Placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi.
7 Abdeckungen montieren!	7 Mount coverings!	7 Monter les couvercles !



DEUTSCH

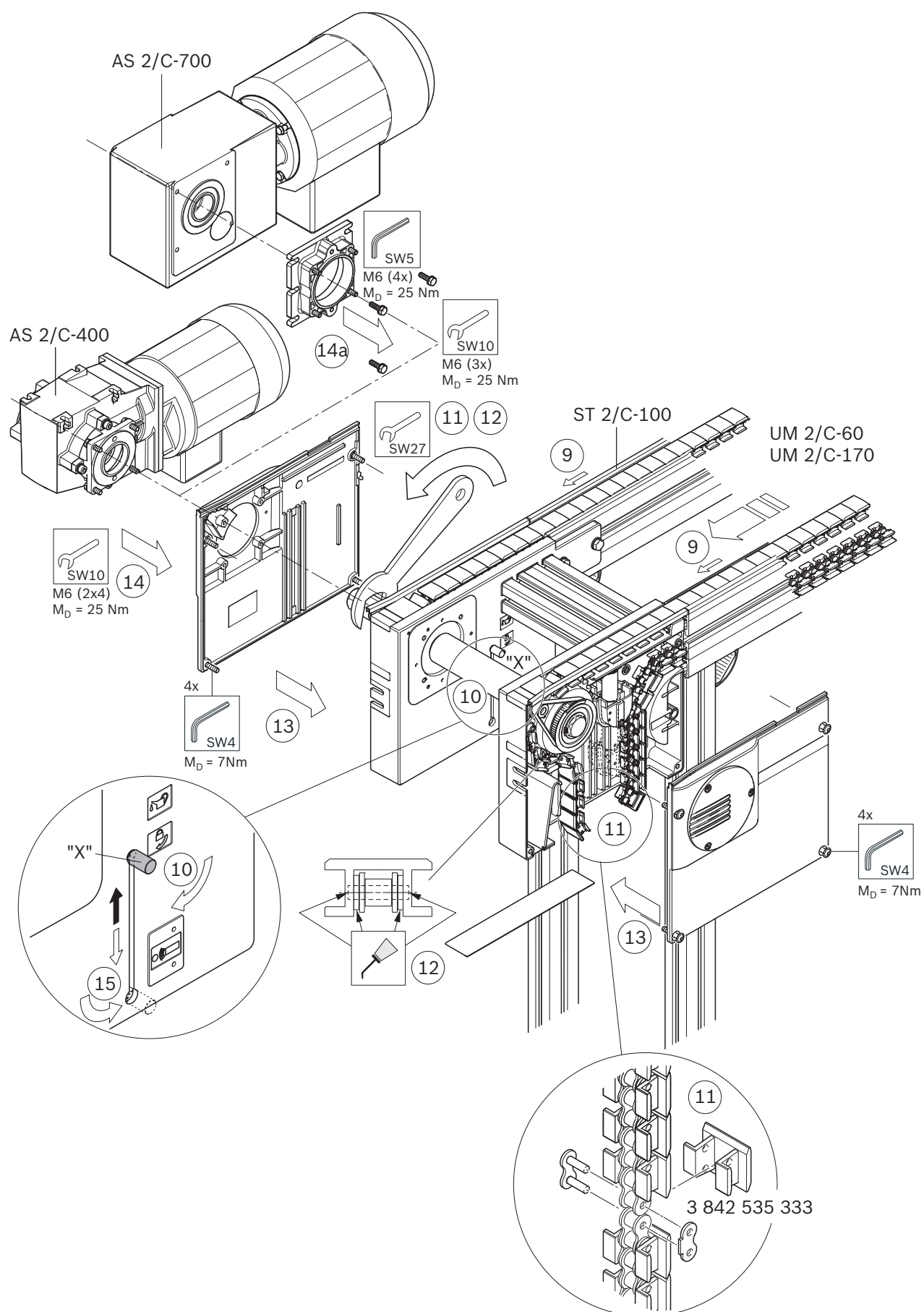
ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 17

Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700**Changing the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700****Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700**

■ Kette einbauen (Forts.)	■ Installing the chain (cont.)	■ Monter la chaîne (cont.)
9 Ketten in oberen Führungsprofilen bis zum AS 2/C-400, AS 2/C-700 vorziehen.	9 Pull the chain forward to the AS 2/C-400, AS 2/C-700 in the upper guide profiles.	9 Faire passer la chaîne dans le profilé de guidage jusqu'à l'AS 2/C-400, AS 2/C-700.
10 Kettenspanner verriegeln, dazu den Spannhebel "x" auf der Gehäuseinnenseite in obere Stellung ziehen und durch 90°-Drehung einrasten.	10 Lock the chain tensioner by pulling up the tension lever "X" on the interior of the housing and locking it in the upper position with a 90° turn.	10 Verrouiller le tendeur de chaîne en tirant le levier de serrage « X » sur la face intérieure du boîtier et encliqueter dans la position supérieure en tournant de 90°.
11 Kette auf Kettenrad auflegen, Kettenräder mit Sechskantschlüssel SW27 drehen, Kettenenden unter dem Kettenspanner zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen.	11 Lay chain on chain wheel, turn chain wheels with SW27 hex key, bring ends of chain together under the chain tensioner and close with master link.	11 Poser la chaîne sur la roue de la chaîne, tourner les roues de la chaîne à l'aide de la clé pour vis hexagonales SW27, réunir les extrémités de la chaîne sous le tendeur de chaîne et les relier avec un maillon raccord.
12 Kette mit Sechskantschlüssel SW27 an Sechskantwelle durchdrehen und ggf. im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD, 0 842 904 229).	12 Rotate the chain using hex key SW27 on the hex shaft and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0 842 904 229).	12 Faire patiner la chaîne sur l'arbre hexagonale à l'aide de la clé pour vis hexagonales SW27 et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis GHD, 0 842 904 229).
13 Untere Abdeckbleche in Gehäuse einlegen, Abdeckplatten AS 2/C-400, AS 2/C-700 montieren.	13 Insert bottom cover sheets in the housing and mount AS 2/C-400, AS 2/C-700 cover plates.	13 Poser la tôle de protection inférieure dans le boîtier, monter les plaques de protection AS 2/C-400, AS 2/C-700.
14 Bei AS 2/C-400 Getriebemotor (mit montiertem Flansch) auf Sechskantwelle aufstecken.	14 With the AS 2/C-400, place the gear motor (with mounted flange) on the hex shaft.	13 Poser la tôle de protection inférieure dans le boîtier, monter les plaques de protection AS 2/C-400, AS 2/C-700.
14a Bei AS 2/C-700 Flansch an Abdeckplatte befestigen Getriebemotor auf Sechskantwelle aufstecken und am Flansch befestigen.	14a With the AS 2/C-700, fasten the flange to the cover plate, then place the gear motor on the hex shaft and fasten to flange.	14 Pour l'AS 2/C-400, enfoncer le moto-réducteur (avec bride montée) sur l'arbre hexagonal.
15 Kettenspanner durch eine 90°-Drehung entriegeln, Kettenspannung prüfen.	15 Release the chain tensioner with a 90° turn and check chain tension.	14a Pour l'AS 2/C-700, fixer la bride à la plaque de protection, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer à la bride.
		15 Débloquer le tendeur de chaîne en le tournant de 90° et vérifier la tension de la chaîne.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

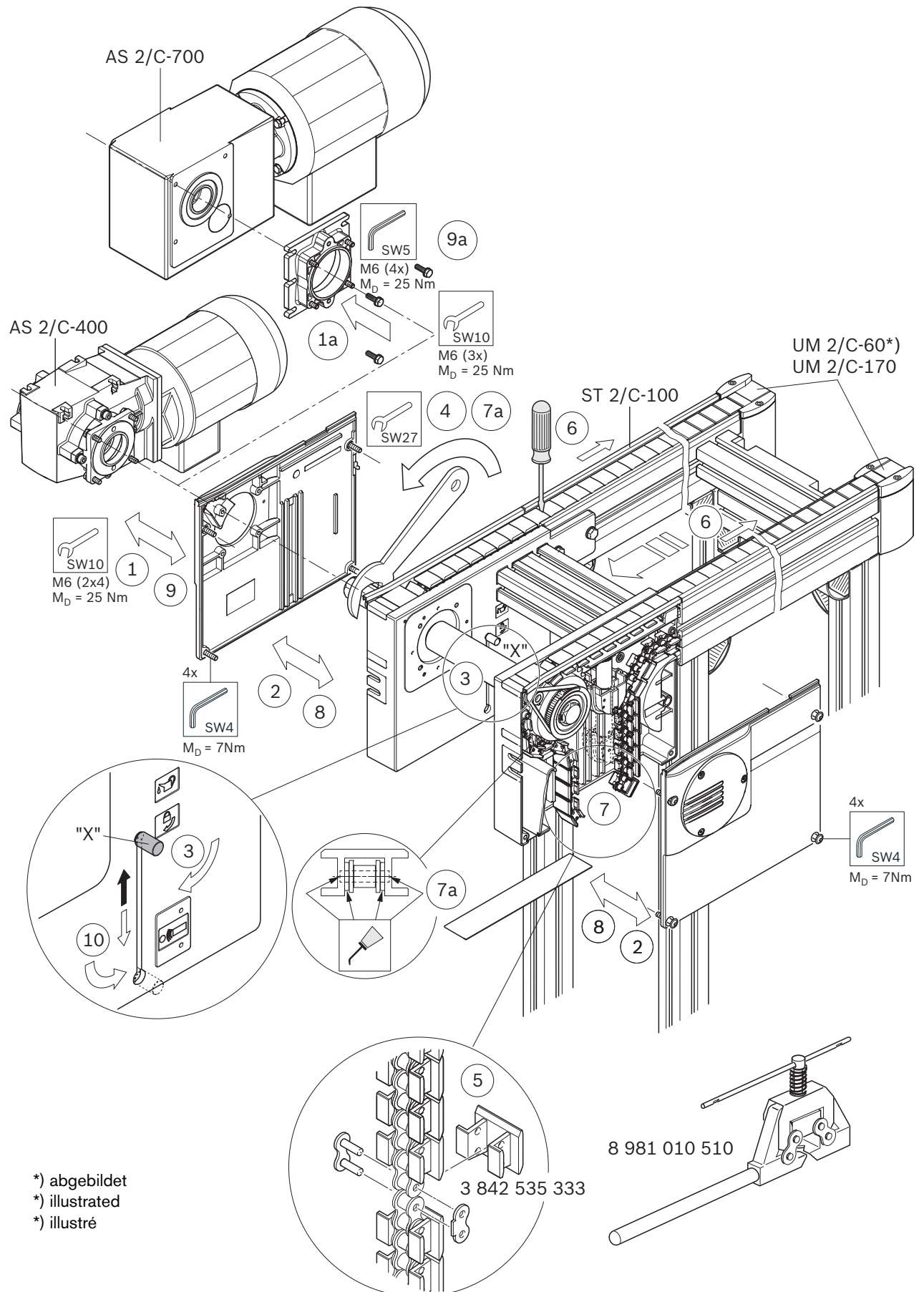
Fig. 18

Flachplattenketten kürzen AS 2/C-400, AS 2/C-700

Shortening the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700

Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700

- | | | | | | | | | |
|---|----|---|---|----|---|---|----|--|
| ■ | 1 | Getriebemotor mit Flansch abnehmen. | ■ | 1 | Remove the gear motor with flange. | ■ | 1 | Retirer le moto-réducteur et la bride. |
| | 1a | Bei AS 2/C-700 zusätzlich Flansch vom Getriebe abnehmen. | | 1a | Also remove flange from gear with AS 2/C-700. | | 1a | Pour l'AS 2/C-700, aussi retirer la bride du réducteur. |
| | 2 | Seitliche Abdeckplatten abschrauben, untere Abdeckbleche entfernen. | | 2 | Unscrew side cover plates and remove bottom cover sheet. | | 2 | Desserrer les plaques de protection latérales et retirer les tôles de protection inférieures. |
| | 3 | Kettenspanner verriegeln, dazu den Spannhebel "X" auf der Gehäuseinnenseite in obere Stellung ziehen und durch eine 90°-Drehung einrasten. | | 3 | Lock the chain tensioner by pulling up the tension lever "X" on the interior of the housing and locking it in the upper position with a 90° turn. | | 3 | Verrouiller le tendeur de chaîne en tirant le levier de serrage « X » sur la face intérieure du boîtier et encliqueter dans la position supérieure en tournant de 90°. |
| | 4 | Mit Sechskantschlüssel SW27 Sechskantwelle solange drehen, bis das Kettenschloss unterhalb des Kettenspanners sichtbar wird (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch). | | 4 | Turn the hex shaft with SW27 hex key until the master link becomes visible beneath the chain tensioner (recognizable by gray plate with hole). | | 4 | Tourner l'arbre hexagonal à l'aide d'une clé pour vis hexagonales SW27 jusqu'à ce que le maillon raccord soit visible au-dessous du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plate-forme grise avec trou). |
| | 5 | Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen. | | 5 | Open chain and remove master link. | | 5 | Ouvrir la chaîne, pour ce faire retirer un maillon raccord. |
| | 6 | Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit Demontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen. | | 6 | Shorten chain by removing required number of chain links with dismantling tool 8 981 010 510. | | 6 | Raccourcir la chaîne. A cet effet, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage 8 981 010 510. |
| | 7 | Kettenenden unter dem Kettenspanner zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen. | | 7 | Bring ends of chains together under the chain tensioner and close with master link. | | 7 | Réunir les extrémités de la chaîne sous le tendeur de chaîne et les relier avec un maillon raccord. |
| | 7a | Kette durchdrehen und ggf. im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD, 0 842 904 229). | | 7a | Rotate the chain and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0 842 904 229). | | 7a | Faire patiner la chaîne et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis GHD, 0 842 904 229). |
| | 8 | Untere Abdeckbleche in Gehäuse einlegen, Abdeckplatten AS 2/C-400, AS 2/C-700 montieren. | | 8 | Insert bottom cover sheets in the housing and mount AS 2/C-400, AS 2/C-700 cover plates. | | 8 | Poser les tôles de protection inférieures dans le boîtier, monter les plaques de protection AS 2/C-400, AS 2/C-700. |
| | 9 | Bei AS 2/C-400 Getriebemotor (mit montiertem Flansch) auf Sechskantwelle aufstecken. | | 9 | With the AS 2/C-400, place the gear motor (with mounted flange) on the hex shaft. | | 9 | Pour l'AS 2/C-400, enfoncer le moto-réducteur (avec bride montée) sur l'arbre hexagonal. |
| | 9a | Bei AS 2/C-700 Flansch an Abdeckplatte befestigen Getriebemotor auf Sechskantwelle aufstecken und am Flansch befestigen. | | 9a | On AS 2/C-700, fasten the flange to the cover plate, then place the gear motor on the hex shaft and fasten to the flange. | | 9a | Pour l'AS 2/C-700, fixer la bride à la plaque de protection, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer à la bride. |
| | 10 | Kettenspanner durch eine 90°-Drehung entriegeln, Kettenspannung prüfen. | | 10 | Release the chain tensioner with a 90° turn and check chain tension. | | 10 | Débloquer le tendeur de chaîne en le tournant de 90° et vérifier la tension de la chaîne. |



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 19

Inhalt:

Sicherheitshinweise.....	2
Werkzeuge und Hilfsmittel	3
Instandsetzung	4
Getriebemotorwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Flachplattenkette kürzen AS 2/C-100, AS 2/C-250	12
Getriebemotorwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Übertriebsrollen-/Zahnriemenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700	18
Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Flachplattenkette kürzen AS 2/C-400, AS 2/C-700	26

Contents:

Safety instructions	2
Tools and aids	3
Repair work	4
Changing the gear motor AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Changing the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Shortening the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	12
Changing the gear motor AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Changing the connection roller/toothed belt	18
Changing the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Shortening the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700	26

Sommaire :

Conseils de sécurité	2
Outils et dispositifs auxiliaires	3
Réparations	4
Changement de moto-réducteur AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250	12
Changement de moto-réducteur AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Changement de rouleau de liaison/courroie dentée	18
Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700 .	20
Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	26

Unità tratto SE 2/C
Unidad de tramo SE 2/C
Unidade de via SE 2/C

3 842 535 069/2012-05

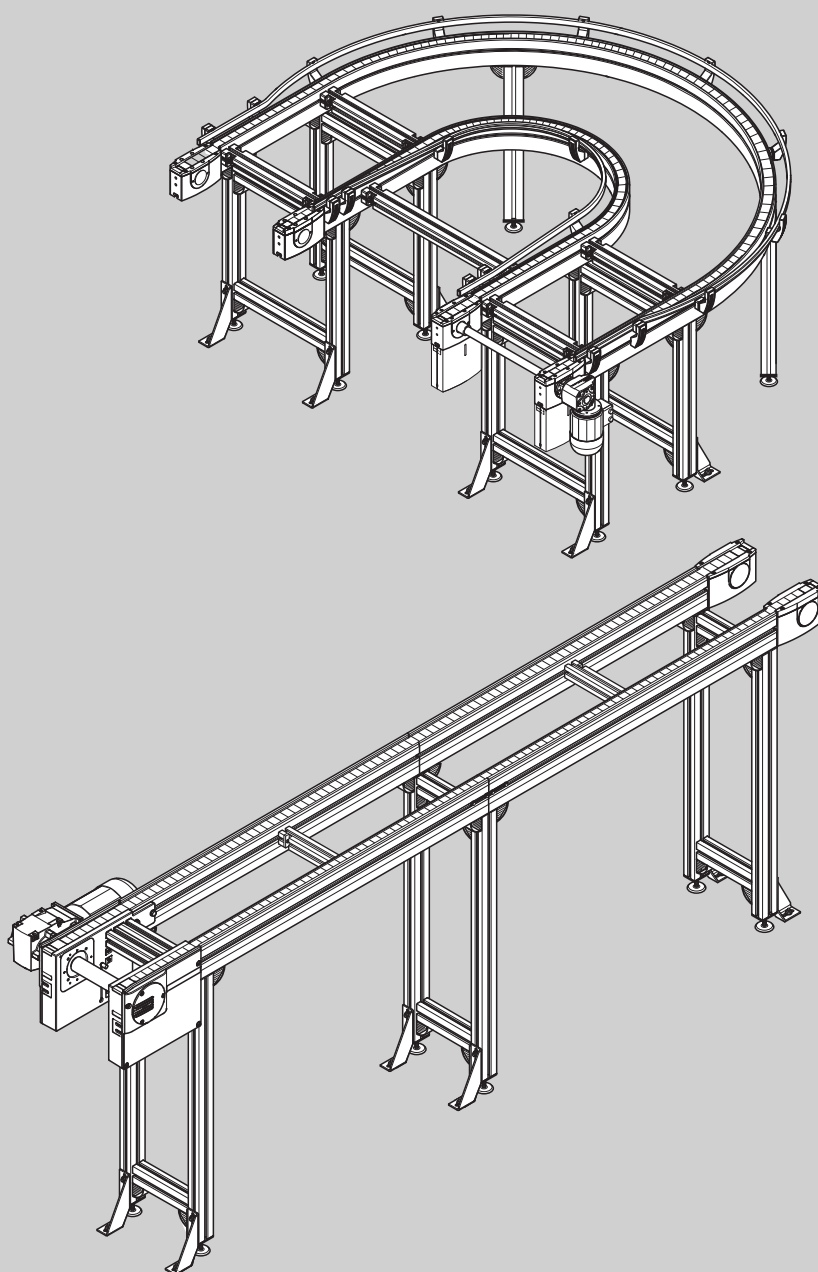
Replaces: 2010-08

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

SE 2/C
Riparazioni
Reparaciones
Conserto



3 842 998 038, AS 2/C-400
3 842 998 039, AS 2/C-700
3 842 998 053, AS 2/C-100
3 842 998 087, AS 2/C-250
3 842 528 802, UM 2/C-60
3 842 528 806, UM 2/C-170
3 842 999 994, KU 2/O-90
3 842 999 995, KU 2/O-180
3 842 999 996, KU 2/O-180B
3 842 994 890, ST 2/C-100

Avvertenze di sicurezza! Indicaciones de seguridad! Instruções de segurança!

■ **Attenzione!**

Applicare le "Istruzioni tecniche per la sicurezza dei lavoratori", 3 842 527 147!

Prima dell'installazione, la messa in funzione, la manutenzione e le riparazioni leggere le istruzioni d'uso e di montaggio ed osservare in particolare le norme di sicurezza.

L'esecuzione dei lavori deve essere effettuata solo da personale tecnico addestrato e competente!

Tutte le coperture di sicurezza che vengono rimosse per i lavori di manutenzione devono essere rimesse al loro posto prima della messa in funzione!

I collegamenti elettrici devono essere conformi alle norme vigenti nel paese.
Per la Germania: norma VDE 0100!

Prima di eseguire interventi di manutenzione o riparazione, spegnere tutti gli alimentatori di energia (interruttore principale, valvola riduttrice della pressione ecc.)!
Inoltre è necessario prendere provvedimenti per impedire una riaccensione involontaria, p. es. apporre un cartello all'interruttore principale con la dicitura "Lavori di manutenzione in corso", "Riparazione in corso", ecc.!

L'unità SE 2/C è stata concepita esclusivamente per il trasporto delle parti da lavorare sui pallet Rexroth WT 2 nel sistema di trasferimento TS 2plus.
Carico massimo consentito sul WT 100 kg.
Carico totale massimo consentito del SE 2/C 100kg, 250 kg, 400 kg, 700 kg (in base all'azionamento).

La SE 2/C non è transitabile!

L'accumulo sul rullo di collegamento deve essere evitato, poiché provoca l'usura del pallet.

Le SE 2/C con curve KU 2/O-90 o KU 2/O-180 provviste di un bilanciamento aggiuntivo WI /M (riduzione della pressione di accumulo) sono solo parzialmente adatte al funzionamento ad accumulo!

■ **¡Atención!**

¡Se deben aplicar las "Instrucciones de seguridad técnicas de los empleados" 3 842 527 147!

Antes de realizar la instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparaciones, leer y respetar las instrucciones de montaje y funcionamiento, sobre todo, las indicaciones de seguridad.

¡Las tareas deben ser realizadas tan sólo por personal técnico capacitado y competente!

¡Todos los recubrimientos de seguridad retirados durante los trabajos de mantenimiento deben volver a colocarse antes de la puesta en servicio!

Conexiones eléctricas deben estar conformes con las correspondientes prescripciones vigentes en cada país.
¡Para Alemania: norma VDE 0100!

¡Antes de cualquier trabajo de reparación o mantenimiento, deben desconectarse todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, válvula reductora de presión, etc.)!

¡Además, es necesario tomar medidas para impedir la puesta en servicio involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia "Trabajos de mantenimiento", "Trabajos de reparación", etc., en el interruptor principal!

La utilización según lo prescrito de SE 2/C consiste en el transporte de piezas sobre portapiezas WT 2 de Rexroth en el sistema transfer TS 2plus.
La carga máxima admisible sobre el portapiezas es de 100 kg.
Carga total máxima admisible de la SE 2/C es de 100 kg, 250 kg, 400 kg, 700 kg (según el accionamiento).

¡El SE 2/C no está diseñado para el tránsito de personas!

Se debe evitar la acumulación sobre el rodillo de correa de unión, ya que provoca desgaste en el portapiezas.

¡Los SE 2/C con curvas KU 2/O-90 o KU 2/O-180 son parcialmente aptos para atasco si se monta adicionalmente un balancín WI / M (minimización de presión de acumulación)!

■ **Atenção!**

Siga as "Instruções técnicas de segurança para os funcionários", 3 842 527 147!

Antes de efetuar a instalação, a colocação em funcionamento, serviços de manutenção e consertos, leia e siga rigorosamente as instruções de serviço e de montagem, principalmente as normas de segurança!

A execução dos trabalhos somente deve ser feita por pessoal treinado capacitado!

Todas as coberturas protetoras que tiverem sido retiradas durante serviços de manutenção devem ser recolocadas antes de colocar a instalação em funcionamento!

As conexões elétricas correspondem ao regulamento nacional respectivo. Para a Alemanha: Regulamento VDE 0100!

Antes de qualquer conserto ou trabalho de manutenção, os condutores de energia têm que ser desligados (interruptor central, válvula de redução da pressão etc.)!

Além disso, é necessário tomar as medidas que forem necessárias para evitar que os condutores sejam religados por engano, p. ex. colocar no interruptor central uma placa de advertência correspondente, como "Manutenção sendo feita", "Em conserto", etc.!

A SE 2/C sporte de peças sobre pallets porta-peças Rexroth WT 2 no sistema transfer TS 2plus.

Carga máx. permitida da peça, 100kg.
Carga máx. total permitida da SE 2/C 100 kg, 250 kg, 400 kg, 700 kg (dependendo do acionamento).

A SE 2/C não é acessível para se andar!

Deve-se evitar acumulação no rolamento de transmissão, pois pode levar ao desgaste do pallet porta-peças.

As SE 2/C com curvas KU 2/O-90 ou KU 2/O-180 podem ser usadas com restrições para o funcionamento com acumulação, se forem equipadas adicionalmente com uma báscula WI/M (redução da pressão de acumulação)!

■ Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

■ Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!

Lista dei pezzi di ricambio MTparts:
3 842 529 770.

■ Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

■ Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad del fabricante.

■ Garantía:

¡En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía!

Lista de piezas de recambio MTparts:
3 842 529 770.

■ Protección ambiental:

¡Al cambiar piezas dañadas debe tenerse en cuenta una eliminación ecológicamente correcta!

■ Responsabilidade:

Em caso de danos resultantes de uso inadequado e de intervenções arbitrárias não previstas nestas instruções, o fabricante fica desobrigado de qualquer garantia ou responsabilidade.

■ Garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!

Lista de peças de reposição MTparts:
3 842 529 770.

■ Proteção ambiental:

Ao trocar peças danificadas, garanta que estas sejam despejadas corretamente!

Utensili e attrezzi ausiliari

Herramientas y dispositivos auxiliares

Ferramentas e peças auxiliares

■ Per il montaggio si consiglia di tenere a portata di mano i seguenti utensili e attrezzi ausiliari:

- 1 Set di chiavi per viti a testa esagonale, preferibilmente chiave torsionometrica
- 2 Set di chiavi per viti brugola, preferibilmente chiave torsionometrica.
- 3 Set di cacciaviti
- 4 Pinza piatta, pinza a punta tonda
- 5 Pinza di sicurezza per l'albero motore, grandezza 1
- 6 Livella a bolla d'aria, lunghezza minima 600 mm.
- 7 Filo a piombo
- 8 Lima piatta, fina
- 9 Paranco o altro utensile di sollevamento simile.
- 10 Utensile di smontaggio 8 981 010 510 per catena a taparelle folli (Fig. 13).
- 11 Cacciavite a stella T 40, lunghezza lama min. 160 mm
- 12 Lubrificanti:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ Se recomienda preparar las siguientes herramientas y dispositivos auxiliares para el montaje:

- 1 Juego de llaves para tornillos hexagonales, preferentemente llaves dinamométricas
- 2 Juego de llaves hexagonales interiores, preferentemente llaves dinamométricas
- 3 Juego de destornilladores
- 4 Alicates de boca plana y de boca redonda
- 5 Alicates de seguridad del árbol, tamaño 1
- 6 Nivel de agua, longitud mínima 600 mm.
- 7 Tendel
- 8 Lima plana, fina
- 9 Aparejo u otro dispositivo elevador similar.
- 10 Herramienta de desmontaje 8 981 010 510 para la cadena de placas planas de remanso (Fig. 13)
- 11 Destornillador con hexágono circular interior T 40, longitud mín. de cuchilla 160 mm
- 12 Lubricantes:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ É recomendável dispor das seguintes peças e ferramentas para a montagem:

- 1 Jogo de chaves para parafusos sextavados, de preferência chave de torque
- 2 Jogo de chaves para parafusos sextavados internos, de preferência chave de torque
- 3 Jogo de chaves de fendas
- 4 Alicates de pontas chatas e alicate de pontas arredondadas
- 5 Alicates de fixação de eixos tamanho 1
- 6 Nível de água, com comprimento de no mínimo 600 mm.
- 7 Diretriz
- 8 Lima chata, fina
- 9 Talha ou ferramenta levantadora semelhante.
- 10 Ferramenta de desmontagem 8 981 010 510 para corrente de placas chatas com acumulação (Fig. 13)
- 11 Chave de parafuso com hexágono circular interno T 40, comprimento mín. da lâmina 160 mm
- 12 Lubrificantes:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

Riparazioni
Reparación
Conserto

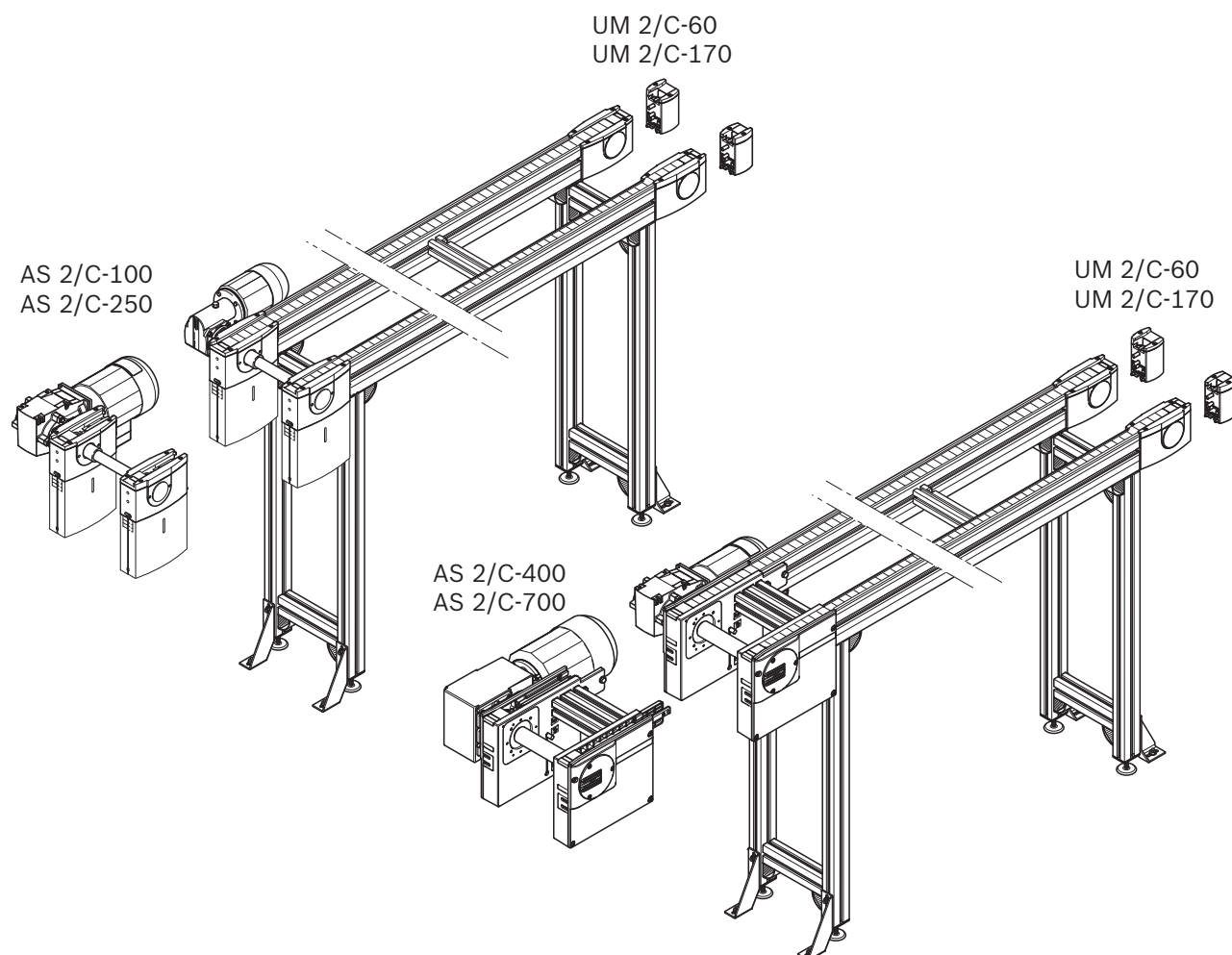


Fig. 1

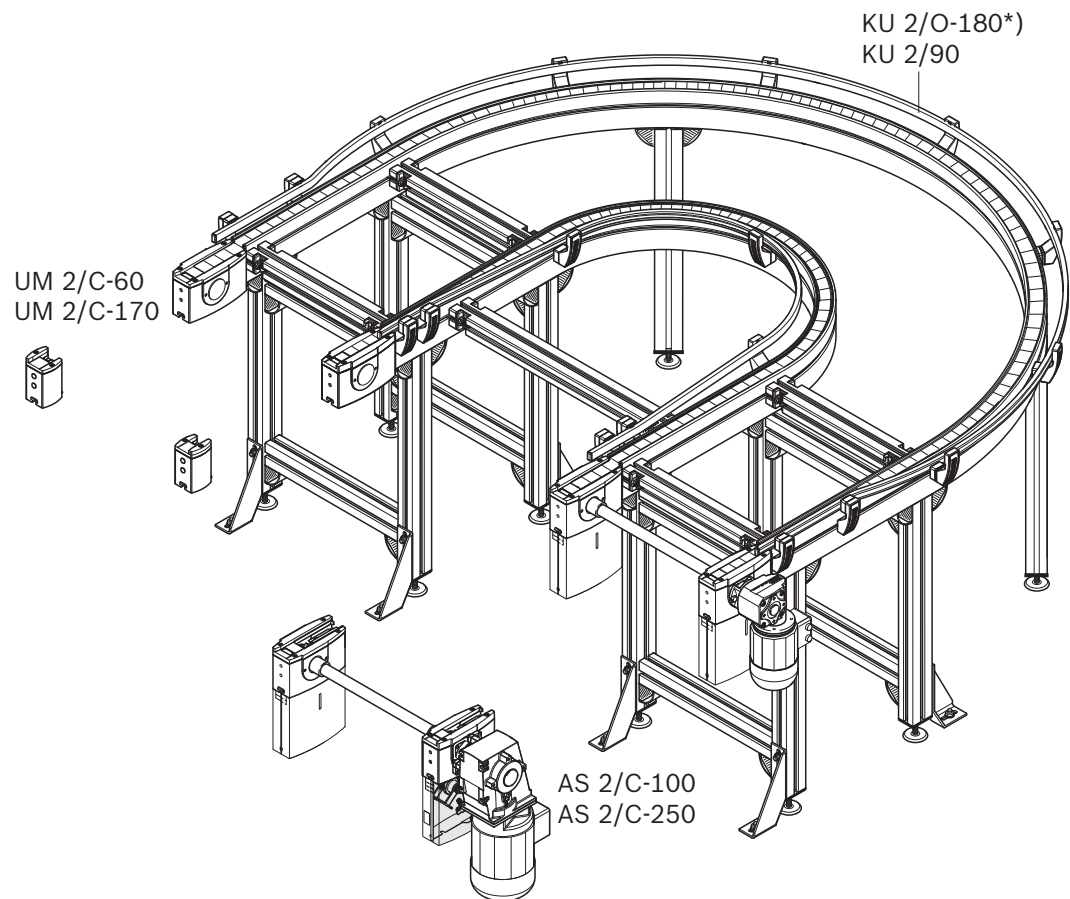


Fig. 2

Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-100, AS 2/C-250

Sustitución del motor reductor AS 2/C-100, AS 2/C-250

Troca de motor redutor AS 2/C-100, AS 2/C-250

Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-100

- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.
- 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia del riduttore.
- 4 Togliere il riduttore guasto dal motore.
- 5 Togliere il tappo dal riduttore guasto e applicarlo a quello nuovo.

Rimontare il riduttore seguendo le istruzioni in successione inversa. Il mozzo del nuovo riduttore è ingrassato in fabbrica.

Sustitución del motor reductor AS 2/C-100

- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
- 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
- 3 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
- 4 Retirar la transmisión averiada del motor.
- 5 Retirar el tapón de la transmisión averiada y colocarlo en la transmisión nueva.

Montar la transmisión nueva en el orden inverso.
El buje de la nueva transmisión viene lubricado de fábrica.

Troca de motor redutor AS 2/C-100

- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.
- 2 Retirar o motor redutor do acoplamento sextavado.
- 3 Soltar quatro parafusos sextavados M5x16 (SW8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
- 4 Retirar a engrenagem defeituosa do motor.
- 5 Retirar o tampão da engrenagem defeituosa e colocá-lo na nova engrenagem.

Montar a nova engrenagem em ordem contrária.
O cubo da nova engrenagem já vem lubrificado da fábrica.

Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-250

Sostituire il motoriduttore solo come unità completa!
La separazione del motore e del motoriduttore non è consentita!

- 1 Svitare quattro viti a testa esagonale M6x18 (SW10) sulla flangia.
- 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Togliere il tappo dal riduttore guasto e applicarlo a quello nuovo.
- 4 Inserire il nuovo motoriduttore nell'attacco (senza inclinarlo), fissare le spine filettate delle 4 viti a testa esagonale M6x18 nei fori filettati M6 del motoriduttore con chiave esagonale SW10 (coppia di serraggio 20 Nm).
Il mozzo del nuovo riduttore è ingrassato in fabbrica.

Sustitución del motor reductor AS 2/C-250

¡Sustituir el motor reductor solamente como unidad completa!
¡No está permitido separar el motor de la transmisión!

- 1 Aflojar cuatro tornillos hexagonales M6x18 (SW10) en la brida.
- 2 Extraer el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
- 3 Retirar los tapones del motor reductor defectuoso y colocarlos en el nuevo.
- 4 Introducir el nuevo motor reductor en el acoplamiento (sin inclinarlo) y fijar los pernos roscados de los cuatro tornillos hexagonales M6x18 en los agujeros roscados M6 de la transmisión con la llave hexagonal SW10 (par de apriete 20 Nm).
El buje del nuevo motor reductor viene lubricado de fábrica.

Troca de motor redutor AS 2/C-250

Trocar somente o motor redutor completo!
Não é permitido separar o motor e a engrenagem!

- 1 Afrouxar quatro parafusos sextavados M6x18 (SW10) na flange.
- 2 Retirar o motor redutor da engrenagem do acoplamento sextavado.
- 3 Retirar bucha do motor redutor com defeito e montar no motor redutor novo.
- 4 Encaixar o motor redutor novo na engrenagem (não inclinar), fixar o pino roscado dos 4 parafusos sextavados M6x18 em orifícios roscados M6 da engrenagem com a chave inglesa SW10 (torque de aperto 20 Nm).
O cubo do motor redutor novo já vem lubrificado de fábrica.

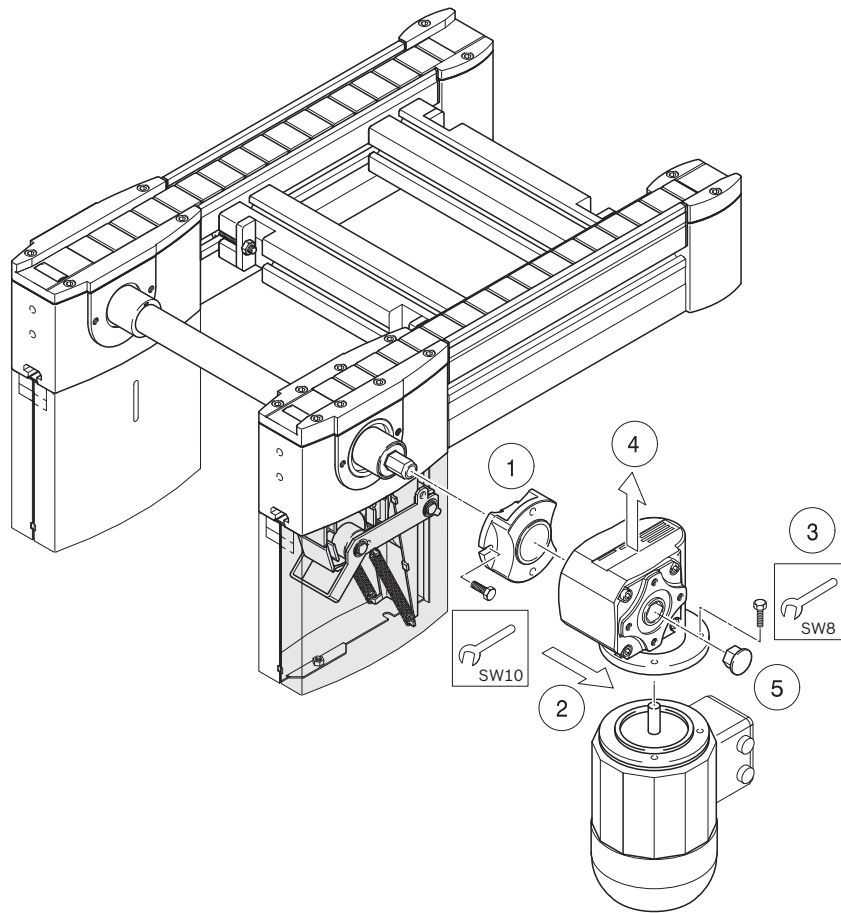


Fig. 4

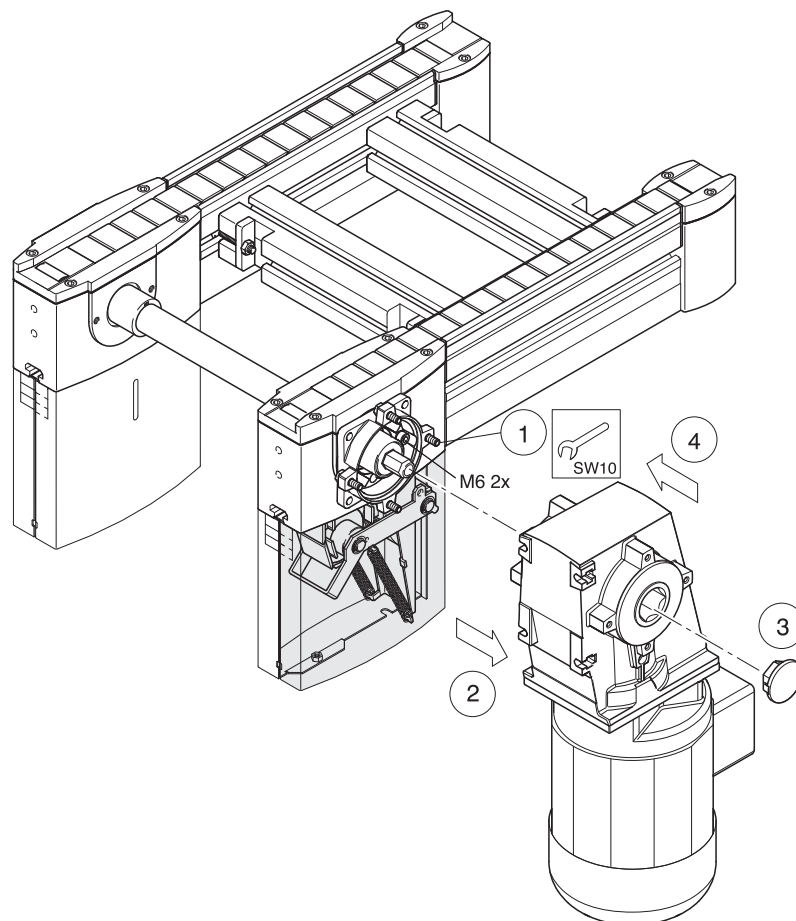


Fig. 5

Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-100, AS 2/C-250

Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-100, AS 2/C-250

Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-100, AS 2/C-250

Smontaggio della catena:

- 1 Allentare rispettivamente due viti a testa esagonale M6 (SW10) con rondelle di sicurezza A6-FST nell'AS 2/C-100 e quattro nell'AS 2/C-250 dalla flangia del motoriduttore.
- 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Togliere la metà della scatola di protezione.
- 4 Posizionare la maglia di chiusura della catena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) sulla ruota del tendicatena nell'innesto esagonale girando con una chiave esagonale.
- 5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.
- 6 Aprire la catena togliendo la maglia di chiusura.
- 7 Svitare le coperture sull'AS 2/C-100 o AS 2/C-250, così come nell'UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 8 Estrarre la catena difettosa verso il basso.
- 9 Nel caso dell'UM 2/C-170 rimuovere la copertura inferiore verso il baso, per l'UM 2/C-60 rimuovere il pezzo di scorrimento verso l'alto.

Desmontar la cadena:

- 1 Desatornillar en el caso de AS 2/C-100 los dos y en el de AS 2/C-250 los cuatro tornillos hexagonales M6 (SW10) con arandelas de seguridad A6-FST de la brida de la transmisión.
- 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
- 3 Retirar la mitad de la caja protectora.
- 4 Posicionar el eslabón de empalme (reconocible a través de la placa plana gris con agujero) en la rueda tensora del tensor de cadenas girando el acoplamiento hexagonal con una llave hexagonal.
- 5 Fijar el tensor de cadena con un pasador, un destornillador o algo similar.
- 6 Abrir la cadena. Retirar el eslabón de empalme.
- 7 Destornillar las cubiertas de AS 2/C-100 o AS 2/C-250, y también de la UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 8 Extraer hacia abajo la cadena defectuosa.
- 9 En el caso de la UM 2/C-170 retirar la cubierta inferior hacia abajo, o en el caso de la UM 2/C-60 retirar la pieza deslizante hacia arriba.

Desmontar a corrente:

- 1 Em AS 2/C-100, afrouxar dois parafusos sextavados M6 (SW10), em AS 2/C-250 quatro, com arruelas de fixação A6-FST na flange da engrenagem.
- 2 Retirar o motor redutor do acoplamento hexagonal.
- 3 Retirar a metade da caixa protetora.
- 4 Posicionar o fecho de corrente (reconhecível pela placa plana cinza com furo) na roda de fixação do tensor da corrente girando o acoplamento hexagonal.
- 5 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
- 6 Abrir a corrente, retirando, para isso, o fecho da corrente.
- 7 Desparafusar coberturas em AS 2/C-100 e AS 2/C-250, bem como UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
- 8 Retirar para baixo a corrente defeituosa.
- 9 Em UM 2/C-170, retirar cobertura inferior para baixo e em UM 2/C-60 retirar por cima a peça de deslize.

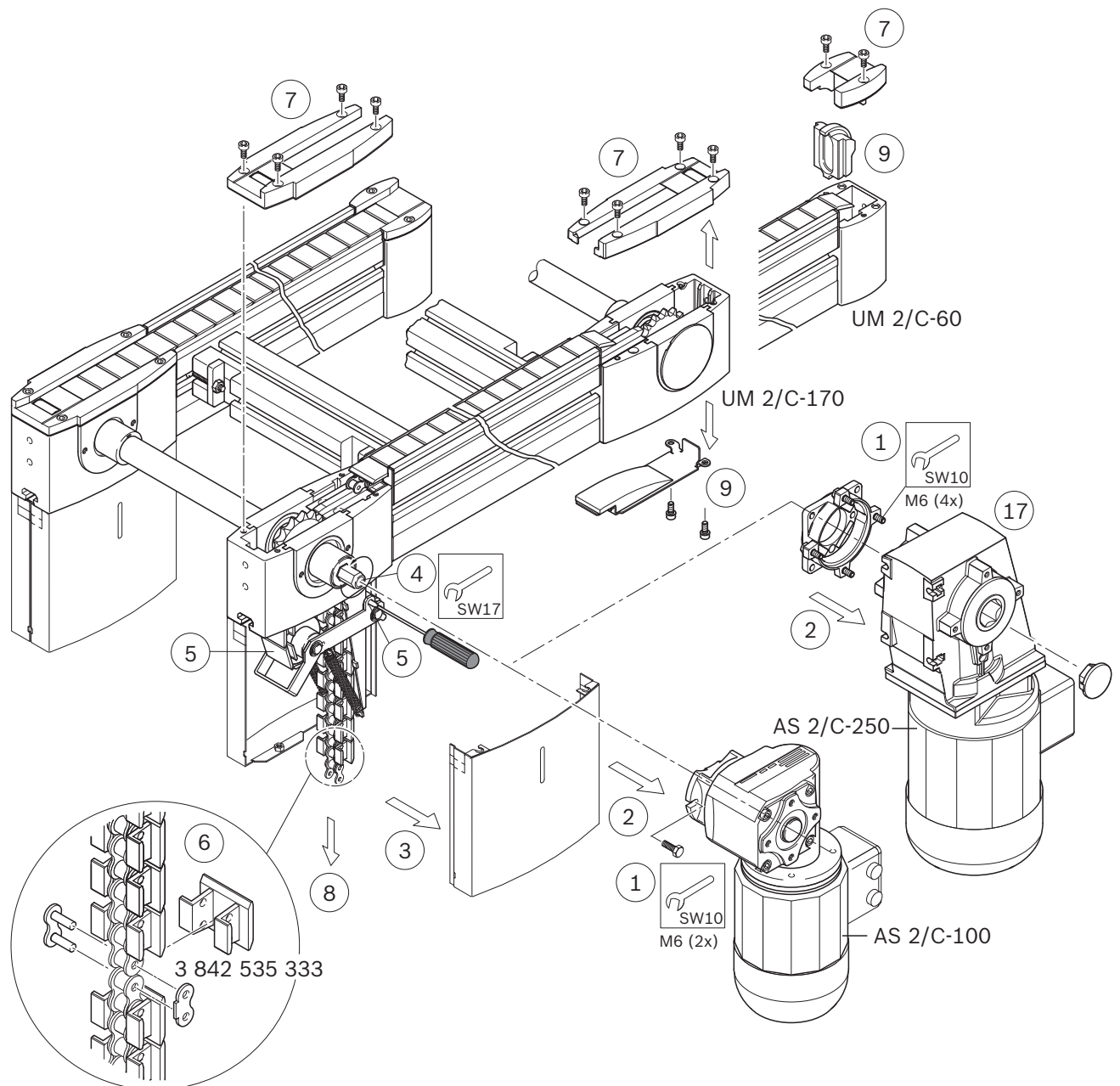


Fig. 6

Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-100, AS 2/C-250

Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-100, AS 2/C-250

Troca de corrente de placas chatas AS 2/C-100, AS 2/C-250

Montaggio della catena:

Nota:

Fare attenzione alla direzione di marcia della catena! ("X", Fig. 7)

Prima di infilare la catena, lubrificare le superfici di scorrimento laterali della catena a tapparelle, per ridurre l'attrito radente. ("Y", Fig. 7)

- 10 Introdurre il filo retrattile.
- 11 Appendere la nuova catena al dispositivo ausiliario di inserimento e tirarlo fino alla testa di rinvio UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 12 Tenere alta la parte finale della catena ed inserire il pezzo di scorrimento nella testa di rinvio.
- 13 Tirare la catena nel profilato di guida superiore fino alla testa motrice.
- 14 Posare la catena sulla ruota motrice.
- 15 Girando i rocchetti della catena sul giunto esagonale SW17, unire le parti finali della catena sulla ruota di tensione e chiuderle con una maglia di chiusura.
- 16 Allentare il fissaggio della catena e controllare la tensione.
- 17 Ruotare la catena e lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 18 Montare le coperture superiori.
- 19 Montare la copertura inferiore sull'UM 2/C-170.
- 20 Montare la metà della scatola di protezione.
- 21 Nel caso dell'AS 2/C-100 inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare con la flangia alla scatola di azionamento.
- 21a Nel caso dell'AS 2/C-250 fissare prima la flangia alla scatola di azionamento, poi inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare alla flangia.

Montar la cadena:

Nota:

¡Tenga en cuenta la dirección de movimiento de la cadena! ("X", Fig. 7)

Antes de tender la cadena, lubricar las superficies deslizantes laterales de la cadena de placas planas para reducir el rozamiento por deslizamiento. ("Y", Fig. 7)

- 10 Pasar el alambre auxiliar.
- 11 Colgar la nueva cadena al dispositivo auxiliar de inserción y arrastrarla hasta la cabeza de desviación UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 12 Mantener en alto el extremo de la cadena. Introducir la pieza deslizante en la cabeza de desviación.
- 13 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la cabeza de accionamiento.
- 14 Colocar la cadena sobre la rueda motriz.
- 15 Unir los extremos de la cadena girando las ruedas de cadena al acoplamiento hexagonal SW17 en la rueda tensora y cerrarlos con un eslabón de empalme.
- 16 Soltar la fijación del tensor de cadena. Comprobar la tensión de la cadena.
- 17 Dar un giro completo a la cadena y lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 18 Montar las cubiertas superiores.
- 19 Montar la cubierta inferior en UM 2/C-170.
- 20 Montar la mitad de la caja de protección.
- 21 En el caso de AS 2/C-100, introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo con brida a la carcasa de accionamiento.
- 21a En el caso de AS 2/C-250, primero fijar la brida a la carcasa de accionamiento, luego introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo a la brida.

Montar a corrente:

Nota:

Observar direção da marcha da corrente! ("X", Fig. 7)

Antes de introduzir a corrente, lubrificar a superfícies de rolamento laterais da corrente de placas chatas para reduzir o atrito do deslizamento. ("Y", Fig. 7)

- 10 Introduzir o arame auxiliar de introdução.
- 11 Pendurar a nova corrente no auxílio de introdução e introduzi-la até o cabeçote de desvio UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
- 12 Segurar e levantar a extremidade da corrente e colocar a peça de deslize no cabeçote de desvio.
- 13 Levar a corrente no perfil de guia superior para a frente, até o cabeçote de acionamento.
- 14 Colocar a corrente sobre a roda de acionamento.
- 15 Unir as extremidades da corrente, girando as rodas da corrente, no acoplamento hexagonal SW17 na roda de fixação e fechar com o fecho da corrente.
- 16 Soltar a fixação do tensor da corrente. Controlar a tensão do corrente.
- 17 Girar a corrente e lubrificar com 2...3 g de óleo/m de corrente (por ex., Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 18 Montar as coberturas superiores.
- 19 Montar cobertura inferior em UM 2/C-170.
- 20 Montar metade da caixa protetora.
- 21 Em AS 2/C-100, encaixar motor reductor no acoplamento hexagonal e fixar com flange à carcaça de acionamento.
- 21a Em AS 2/C-250, primeiramente fixar a flange à carcaça de acionamento, depois encaixar o motor reductor no acoplamento hexagonal e fixar à flange.

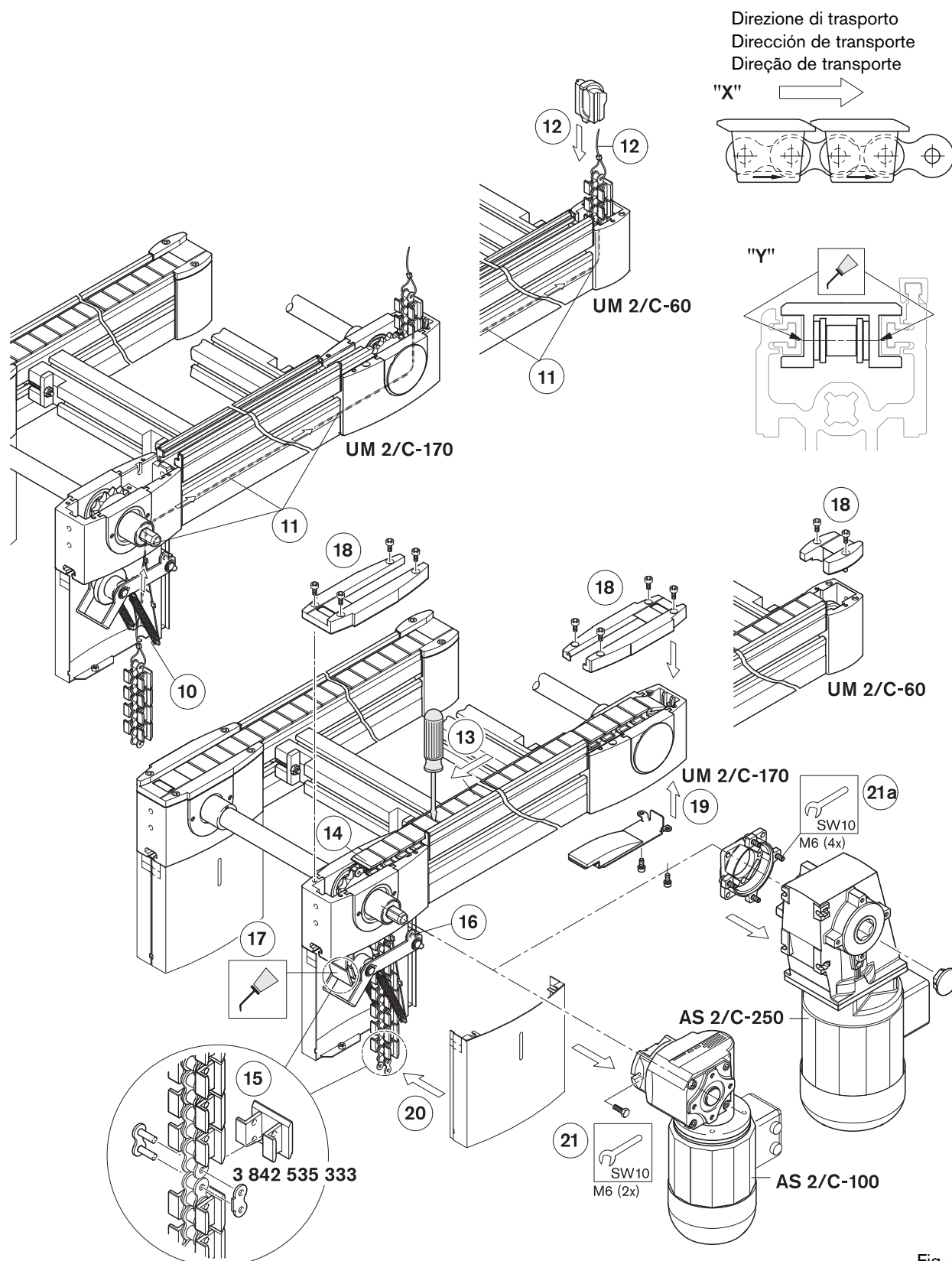


Fig. 7

■ Lubrificanti ("Y", Fig. 7):

- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ Lubricantes ("Y", Fig. 7):

- Structovis GHD, 0842 904 229.

■ Lubrificantes ("Y", Fig. 7):

- Structovis GHD, 0842 904 229.

Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-100, AS 2/C-250

Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C-100, AS 2/C-250

Encurtar correntes de placas chatas AS 2/C-100, AS 2/C-250

- | | | |
|---|---|---|
| <p>■</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Allentare rispettivamente due viti a testa esagonale M6 (SW10) con rondelle di sicurezza A6-FST nell'AS 2/C-100 e quattro nell'AS 2/C-250 dalla flangia del motoriduttore. 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale. 3 Togliere la metà anteriore della scatola di protezione. 4 Posizionare la maglia di chiusura della catena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) sulla ruota del tendicatena nell'innesto esagonale girando con una chiave esagonale. 5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili. 6 Aprire la catena, togliendo la maglia di chiusura. 7 Accorciare la catena rimuovendo le maglie necessarie con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510. 8 Unire le parti finali della catena sulla ruota di tensione e chiudere con la maglia di chiusura, incastrare la tapparella grigia con foro. 9 Allentare il fissaggio della catena e controllare la tensione. 10 Ruotare la catena e lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0 842 904 229). 11 Montare la metà anteriore della scatola di protezione. 12 Nel caso dell'AS 2/C-100 inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare con la flangia alla scatola di azionamento. 12a Nel caso dell'AS 2/C-250 fissare prima la flangia alla scatola di azionamento, poi inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare alla flangia. | <p>■</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 En el caso de AS 2/C-100, aflojar dos tornillos hexagonales M6 (SW10) y, en el caso de AS 2/C-250, cuatro, con arandelas de seguridad A6-FST a la brida de la transmisión. 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal. 3 Retirar la mitad anterior de la caja protectora. 4 Posicionar el eslabón de empalme (reconocible a través de la placa plana gris con agujero) en la rueda tensora del tensor de cadenas girando el acoplamiento hexagonal con una llave hexagonal. 5 Fijar el tensor de cadena con un pasador, un destornillador o algo similar. 6 Abrir la cadena. Retirar el eslabón de empalme. 7 Acortar la cadena. Para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de la cadena con ayuda de la herramienta de desmontaje 8 981 010 510. 8 Juntar los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con el eslabón de empalme, fijar la placa plana gris con agujero. 9 Soltar la fijación del tensor de cadena. Comprobar la tensión de la cadena. 10 Dar un giro completo a la cadena y lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0 842 904 229). 11 Montar la mitad anterior de la caja protectora. 12 En el caso de AS 2/C-100, introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo con brida a la carcasa de accionamiento. 12a En el caso de AS 2/C-250, primero fijar la brida a la carcasa de accionamiento, luego introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo a la brida. | <p>■</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Em AS 2/C-100, afrouxar dois parafusos sextavados M6 (SW10), em AS 2/C-250 quatro, com arruelas de segurança A6-FST na flange da engrenagem. 2 Retirar o motor redutor do acoplamento sextavado. 3 Retirar a metade dianteira da caixa protetora. 4 Posicionar o fecho de corrente (reconhecível pela placa plana cinza com furo) na roda de fixação do tensor da corrente girando o acoplamento hexagonal. 5 Fixar o tensor de corrente com pino, chave de fendas ou algo semelhante. 6 Abrir a corrente, retirando o fecho da corrente. 7 Encurtar a corrente, retirando o número de elos necessários com uma ferramenta de desmontagem 8 981 010 510. 8 Juntar as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com fecho de corrente e colocar por cima a placa plana cinza com furo. 9 Soltar a fixação do tensor da corrente. Controlar a tensão do corrente. 10 Girar a corrente e na região da curvatura complementar lubrificá-la com 2...3 g de óleo/m de corrente (p. ex. com Structovis GHD, 0 842 904 229). 11 Montar a metade dianteira da caixa protetora. 12 Em AS 2/C-100, encaixar o motor redutor no acoplamento sextavado e fixar na carcaça de acionamento. 12a Em AS 2/C-250, primeiramente fixar a flange à carcaça de acionamento, depois encaixar o novo motor redutor no acoplamento sextavado e fixar à flange. |
|---|---|---|

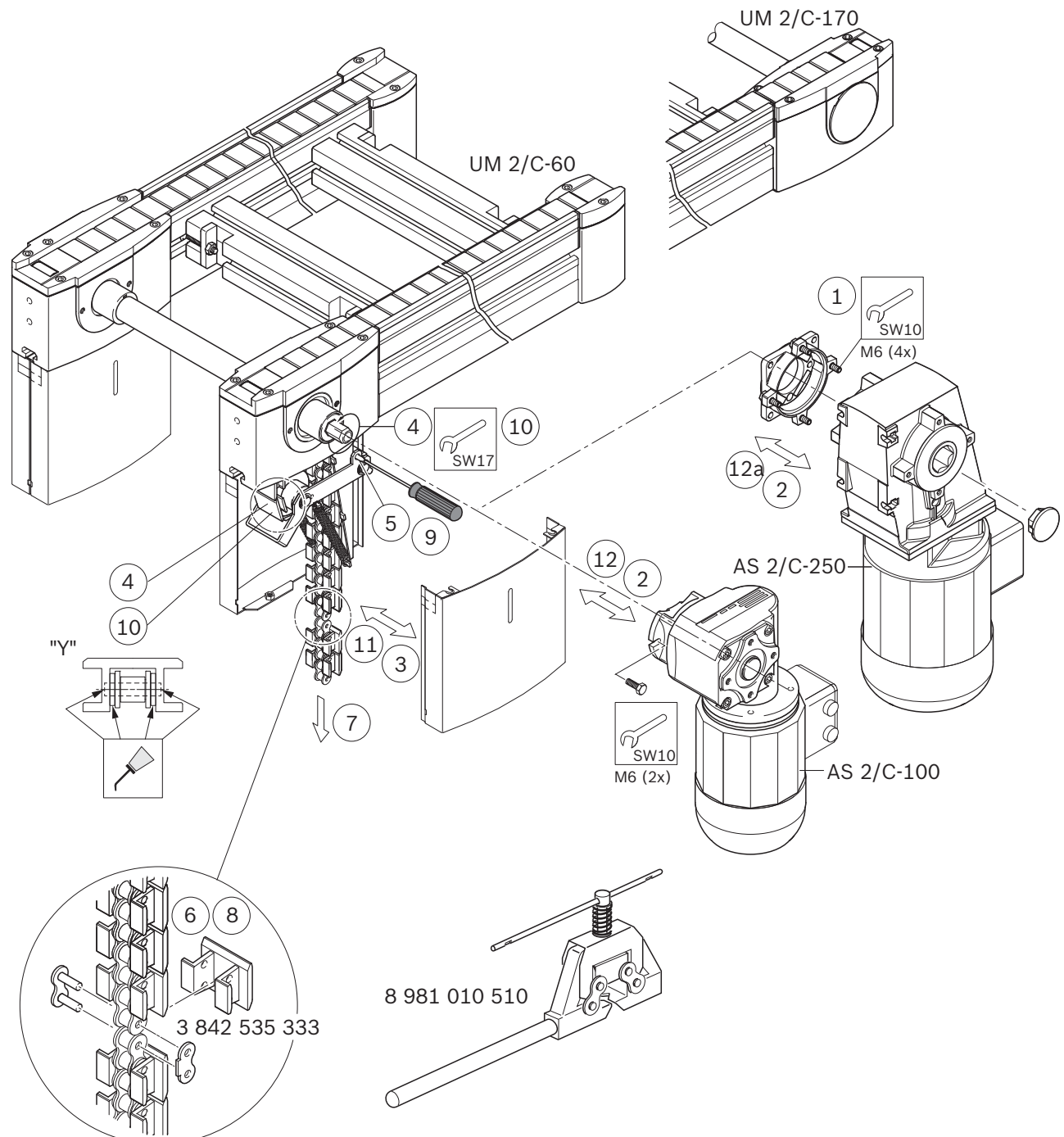


Fig. 8

Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-400, AS 2/C-700

Sustitución del motor reductor AS 2/C-400, AS 2/C-700

Troca de motor redutor AS 2/C-400, AS 2/C-700

Nota:

Sostituire il motoriduttore solo come unità completa!

La separazione del motore e del motoriduttore non è consentita!

- 1 Svitare quattro viti a testa esagonale M6x20 (SW10) con rondelle di sicurezza 6-FST sulla flangia. (Conservare il materiale di fissaggio per riutilizzarlo)

Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.

Estrarre i tappi filettati e conservarli!

- 1a Nel caso dell'AS 2/C-700 svitare tre viti a testa esagonale M6x20 (SW10).
Estrarre la flangia dal motoriduttore.

Estrarre i tappi filettati e conservarli!

- 2 Nel caso dell'AS 2/C-400 fissare la flangia al nuovo motoriduttore. Inserire il nuovo motoriduttore nell'innesto esagonale e fissare con la flangia alla piastra di copertura.

- 2a Nel caso dell'AS 2/C-700 **fissare prima la flangia alla piastra di copertura**, poi inserire il nuovo motoriduttore nell'innesto esagonale e fissare alla flangia.

- 3 Chiudere il motoriduttore con il rispettivo tappo filettato.

Nota:

¡Sustituir el motor reductor solamente como unidad completa!

¡No está permitido separar el motor de la transmisión!

- 1 Destornillar de la brida cuatro tornillos hexagonales M6x20 (SW10) con las arandelas de seguridad 6-FST. (Conservar el material de fijación para volver a utilizarlo.)

Retirar el motor reductor del árbol hexagonal.

Retirar los tapones de cierre y conservarlos.

- 1a En el caso de AS 2/C-700, aflojar tres tornillos hexagonales M6x20 (SW10).
Retirar la brida de la transmisión.

¡Retirar los tapones de cierre y conservarlos!

- 2 En el caso del AS 2/C-400, fijar la brida al nuevo motor reductor. Introducir éste en el árbol hexagonal y fijarlo con la brida a la placa de cubierta.

- 2a En el caso de AS 2/C-700, **fijar en primer lugar la brida a la placa de cubierta**, entonces introducir el motor reductor nuevo en el árbol hexagonal y fijarlo a la brida.

- 3 Cerrar las transmisiones con los tapones de cierre adecuados.

Indicação:

Trocar somente o motor reductor completo!

Não é permitido separar o motor e a engrenagem!

- 1 Afrouxar quatro parafusos sextavados M6x20 (SW10) com arruelas de segurança 6-FST na flange. (Guardar o material de fixação para reutilização.)

Retirar o motor redutor da árvore sextavado.

Retirar a bucha de vedação e guardar.

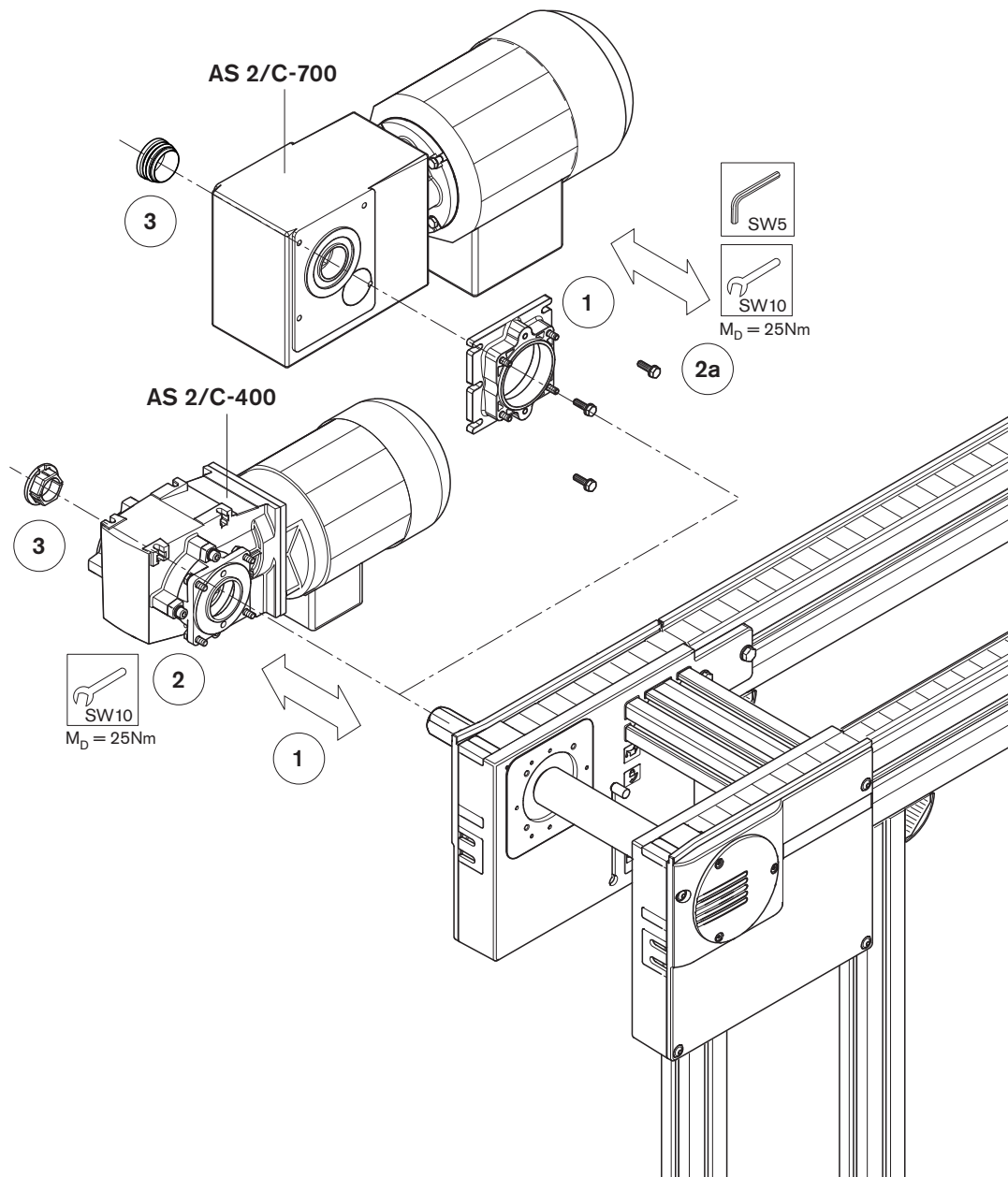
- 1a Em AS 2/C-700, afrouxar três parafusos sextavados M6x20 (SW10).
Retirar a flange da engrenagem.

Retirar a bucha de vedação e guardar.

- 2 Em AS 2/C-400, fixar a flange ao novo motor redutor. Encaixar o motor redutor na árvore sextavado e fixar com flange na placa de cobertura.

- 2a Em AS 2/C-700, **primeiramente fixar a flange à placa de cobertura**, depois encaixar o novo motor redutor na árvore sextavado e fixar à flange.

- 3 Fechar a engrenagem com as buchas correspondentes.



Sostituzione motoriduttore AS 2/C-400, ...-700, montaggio interno del motore

Sustitución del motor reductor AS 2/C-400, ...-700, montaje interior del motor

Troca do motor redutor AS 2/C-400, ...-700, montagem interna do motor

■ Avvertenza: Sostituire il motoriduttore solo come unità completa! La separazione di motore e motoriduttore non è consentita!	■ Nota: ¡El motor reductor sólo se debe sustituir como unidad completa! No se permite separar el motor y el reductor.	■ Aviso: Trocar o motor redutor somente como unidade completa! Não é permitir separar o motor da engrenagem!
1 Svitare le piastre di protezione laterali.	1 Desatornillar las placas de cubierta laterales.	1 Desparafusar a placas de cobertura laterais.
2 Togliere gli anelli di sicurezza dell'albero esagonale, estrarre l'albero esagonale dall'azionamento. (Conservare il tubo di protezione per uso futuro).	2 Retirar los anillos de seguridad en el árbol hexagonal; extraer el árbol hexagonal del accionamiento. (Guardar el tubo de protección para poder volver a utilizarlo).	2 Retirar os anéis de segurança na árvore hexagonal, empurrar a árvore hexagonal para fora do acionamento. (Guardar o tubo protetor para reutilização.)
3 Rimuovere il motoriduttore con la flangia allentando le quattro viti a testa esagonale M6x20 (SW 10) con le rondelle di sicurezza 6-FST della flangia. (Conservare il materiale di fissaggio per uso futuro.)	3 Retirar el motor reductor con la brida; para ello, soltar los cuatro tornillos hexagonales M6x20 (SW 10) con las arandelas de seguridad 6-FST en la brida. (Guardar el material de fijación para poder volver a utilizarlo).	3 Retirar o motor protetor com flange, afrouxando quatro parafusos sextavados M6x20 (SW 10) com arruelas de segurança 6-FST no flange. (Guardar o material de fixação para reutilização.)
4 Nell'AS 2/C-400, fissare la flangia al nuovo motoriduttore. Avvitare il motoriduttore con la flangia alla piastra di protezione senza stringerlo.	4 En el caso de AS 2/C-400, fijar la brida en el nuevo motor reductor. Atornillar sin apretar el motor reductor con la brida en la placa de cubierta.	4 Com AS 2/C-400, fixar flange no novo motor redutor. Parafusar o motor redutor com flange na placa de cobertura, apertando frouxamente.
4a Nell'AS 2/C-700, fissare dapprima la flangia alla piastra di protezione, poi avvitare il nuovo motoriduttore alla flangia senza stringerlo.	4a En el caso de AS 2/C-700, fijar primero la brida en la placa de cubierta y, a continuación, atornillar sin apretar el nuevo motor reductor en la brida.	4a Com AS 2/C-700, fixar primeiramente flange na placa de cobertura, depois parafusar o novo motor redutor no flange, apertando frouxamente.
5 Spingere l'albero esagonale nell'azionamento inserendo il tubo di protezione. Bloccare l'albero esagonale con gli anelli di sicurezza. Centrare il motoriduttore tramite l'albero esagonale e stringere le viti.	5 Introducir el árbol hexagonal en el accionamiento insertando el tubo de protección. Asegurar el árbol hexagonal con los anillos de seguridad. Centrar el motor reductor con el árbol hexagonal y apretar los tornillos.	5 Introduzir árvore hexagonal no acionamento, encaixando o tubo protetor. Fixar a árvore hexagonal com anéis de segurança. Centralizar o motor redutor através da árvore hexagonal e apertar bem os parafusos.
6 Montare le piastre di protezione.	6 Montar las placas de cubierta.	6 Montar placas de cobertura.

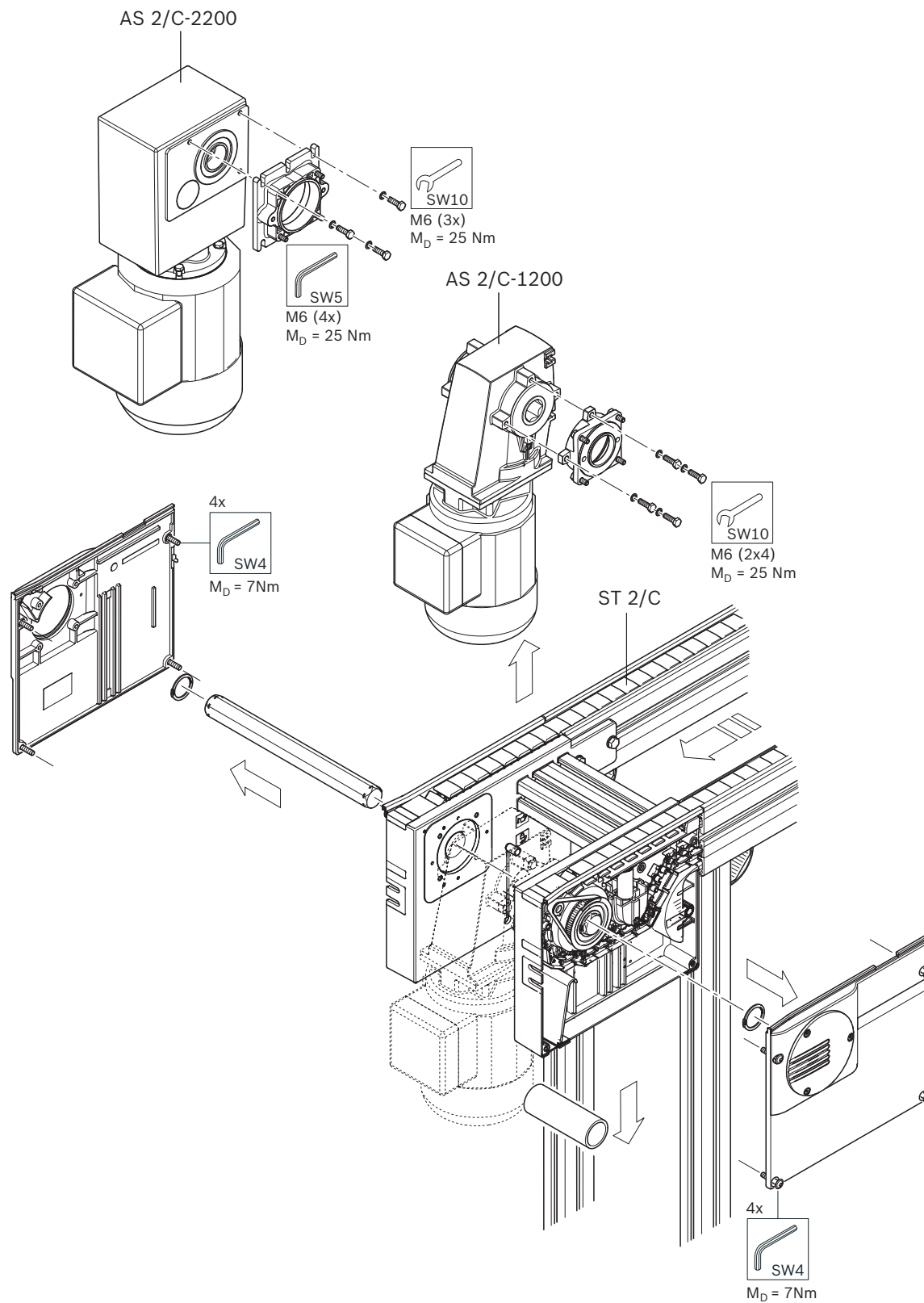


Fig. 14

Sostituzione rulli di collegamento/cinghia dentata AS 2/C-400, AS 2/C-700

Sustitución rodillos de correa de unión/correa dentada AS 2/C-400, AS 2/C-700

Troca de rolamentos de transmissão e correia dentada AS 2/C-400, AS 2/C-700

■ Se si sostituisce la cinghia dentata di collegamento è sensato sostituire anche la catena a tapparelle! (v. pagina 24-30)	■ Generalmente se recomienda sustituir la correa de unión dentada junto con la cadena de rodillos! (v. páginas 24-30)	■ A troca da correia dentada de transmissão somente faz sentido se também for trocada a corrente de rolamentos! (ver p. 24-30)
1 Estrarre il motoriduttore con la flangia.	1 Extraer el motor reductor con brida.	1 Retirar motor reductor com flange.
1a Nel caso dell'AS 2/C-700 rimuovere inoltre la flangia dal motoriduttore.	1a En el caso de AS 2/C-700, retirar adicionalmente la brida de la transmisión.	1a Em AS 2/C-700 retirar também a flange da engrenagem.
2 Vitare le piastre di copertura laterali, rimuovere le lamiere di copertura inferiori.	2 Destornillar las cubiertas laterales, retirar las chapas de cubierta inferiores.	2 Desparafusar as placas de cobertura laterais e retirar as chapas de cobertura inferiores.
3 Rimuovere la cinghia dentata difettosa.	3 Retirar la cadena dentada defectuosa.	3 Retirar correias dentadas defeituosas.
4 Sostituire eventualmente il rullo di azionamento. Estrarre dall'asse, inserire prima la ralla e poi il nuovo rullo di azionamento.	4 Eventualmente sustituir el rodillo de accionamiento. Primero extraer del eje la arandela de tope y a continuación introducir el nuevo rodillo de accionamiento.	4 Se for o caso, trocar rolamento de accionamento. Retirar do eixo, primeiramente disco de arranque e depois encaixar novo rolamento de accionamento.
5 Posizionare la nuova cinghia dentata intorno alla ruota dentata.	5 Colocar la nueva cadena dentada alrededor de la rueda dentada.	5 Dispor a nova correia dentada em torno da roda da correia dentada.
6 Ruotare lentamente l'albero esagonale con una chiave SW27 appoggiando la nuova cinghia dentata sul pignone del rullo di azionamento.	6 Girar lentamente el árbol hexagonal con una llave SW27 introduciendo al mismo tiempo la nueva cadena dentada en el piñón del rodillo de accionamiento.	6 Girar lentamente árvore sextavado com chave SW27, dispondo a nova correia dentada sobre o pinhão do rolamento de accionamento.
7 Inserire le lamiere di copertura inferiori nell'alloggiamento, montare le piastre di protezione AS 2/C-400, AS 2/C-700.	7 Colocar las chapas de cubierta inferiores en la carcasa, montar las placas de cubierta AS 2/C-400, AS 2/C-700.	7 Inserir chapas de cobertura inferiores na carcaça e montar as placas de cobertura AS 2/C-400, AS 2/C-700.
8 Nel caso dell'AS 2/C-400 inserire il motoriduttore (con flangia montata) sull'albero esagonale e fissare con quattro viti a testa esagonale M6x20 (SW10) e rondelle di sicurezza 6-FST sulla piastra di copertura.	8 En el caso de AS 2/C-400, introducir el motor reductor (con brida montada) en el árbol hexagonal y fijarlo con cuatro tornillos hexagonales M6x20 (SW10) y arandelas de seguridad 6-FST a la placa de cubierta.	8 Em AS 2/C-400, encaixar motor reductor (com flange montada) na árvore sextavado e fixá-lo com quatro parafusos sextavados M6x20 (SW10) e arruelas de segurança 6-FST à chapa de cobertura.
8a Nel caso dell'AS 2/C-700 fissare la flangia alla piastra di copertura con quattro viti a testa esagonale M6x20 (SW5) e rondelle di sicurezza 6-FST.	8a En el caso de AS 2/C-700, fijar la brida con cuatro tornillos hexagonales interiores M6x20 (SW5) y arandelas de seguridad 6-FST a la placa de cubierta.	8a Em AS 2/C-700, fixar a flange com quatro parafusos de cabeça sextavada interior M6x20 (SW5) e arruelas de segurança 6-FST à placa de cobertura.
Inserire il motoriduttore nell'innesto esagonale e fissare con tre viti a testa esagonale M6x20 (SW10) e rondelle di sicurezza 6-FST.	Introducir el motor reductor en el árbol hexagonal y fijarlo con tres tornillos hexagonales M6x20 (SW10) y arandelas de seguridad 6-FST a la brida.	Encaixar motor reductor na árvore sextavado e fixá-lo com três parafusos sextavados M6x20 (SW10) e arruelas de segurança 6-FST à flange.

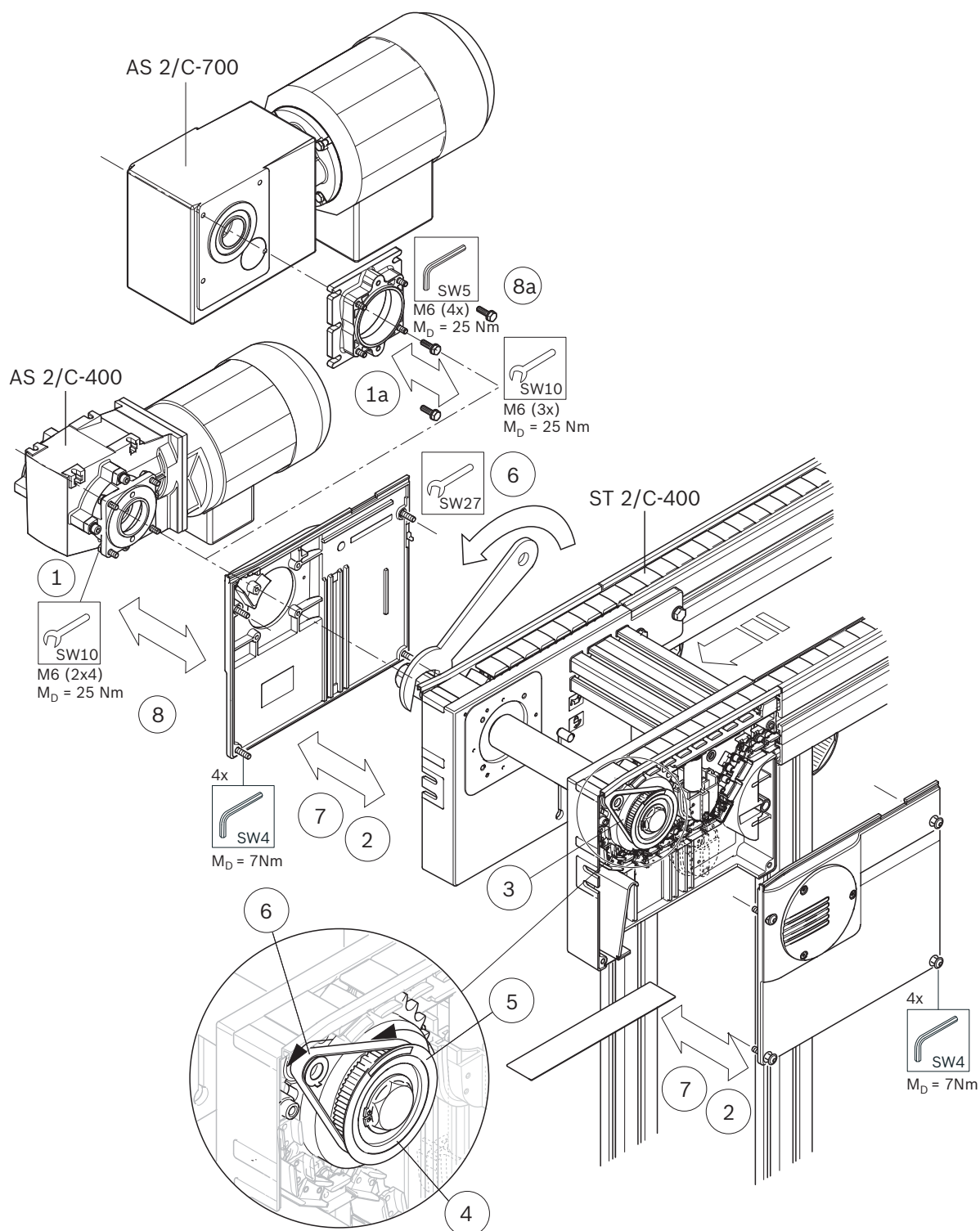


Fig. 15

Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-400, AS 2/R-700

Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-400, AS 2/R-700

Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/R-700

■ Smontaggio della catena:	■ Desmontar la cadena:	■ Desmontar a corrente:
1 Estrarre il motoriduttore con la flangia.	1 Extraer el motor reductor con brida.	1 Retirar o motor redutor com flange.
1a Nel caso dell'AS 2/C-700 togliere inoltre la flangia dal motoriduttore.	1a En el caso de AS 2/C-700, retirar adicionalmente la brida de la transmisión.	1a Em AS 2/C-700 retirar também a flange da engrenagem.
2 Svitare le piastre di copertura laterali, rimuovere le lamiere di copertura inferiori.	2 Destornillar las cubiertas laterales, retirar las chapas de cubierta inferiores.	2 Desparafusar as placas de cobertura laterais e retirar as chapas de cobertura inferiores.
2a Sui rinvii UM 2/C-170, UM 2/C-60 togliere le coperture.	2a Retirar las cubiertas en las desviaciones UM 2/C-170, UM 2/C-60.	2a Nos desvios, retirar as coberturas UM 2/C-170, UM 2/C-60.
3 Bloccare il tendicatena tirando la leva di bloccaggio "x" verso l'alto nel lato interno dell'alloggiamento e fissandola nella posizione superiore con una rotazione di 90°.	3 Bloquear el tensor de cadena, tirando la palanca de sujeción "X" del interior de la carcasa hacia arriba y fijándolo en la posición superior con una rotación de 90°.	3 Travar o tensor da corrente, puxando para cima a alavanca fixadora "X" que se encontra no interior da carcaça e engatá-la com um giro de 90°.
4 Ruotare l'albero esagonale con una vite esagonale SW27 fino a quando la maglia di chiusura non è ben visibile sotto il tendicatena (riconoscibile dalla linguetta zincata).	4 Con la llave hexagonal SW27 girar el árbol hexagonal hasta que el eslabón de empalme en la parte inferior del tensor de cadena sea visible (reconocible por su brida galvanizada).	4 Girar a árvore sextavado com uma chave inglesa SW27 até que o fecho da corrente abaixo do tensor da corrente fique visível (pode ser reconhecido na tala galvanizada).
5 Aprire la catena togliendo la maglia di chiusura.	5 Abrir la cadena. Retirar el eslabón de empalme.	5 Abrir a corrente, retirando, para isso, o fecho da corrente.
6 Spingere indietro la catena nel profilato di guida superiore fino al rinvio UM 2/C-170, UM 2/C-60.	6 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la desviación UM 2/C-170, UM 2/C-60.	6 Empurrar de volta a corrente nos perfis de guia superiores até os desvios UM 2/C-170, UM 2/C-60.
7 Estrarre la catena verso il basso.	7 Extraer hacia abajo la cadena defectuosa.	7 Retirar por baixo a corrente defeituosa.
8 Rimuovere il pezzo di scorrimento sulla testa di rinvio.	8 Retirar la resbaladera de la cabeza de desviación hacia arriba.	8 Retirar por cima a peça de deslize do cabeçote de desvio.

Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-400, AS 2/C-700

Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-400, AS 2/C-700

Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/C-700

Montaggio della catena

Note:
Montare entrambe le catene parallele!

Prima di inserire la catena fare attenzione alla giusta direzione di marcia! ("X", Fig. 17)

Prima di infilare la catena, lubrificare le superfici di scorrimento laterali della catena a tapparelle, per ridurre l'attrito radente. ("Y", Fig. 17)

Lubrificanti:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

- 1 Fare avanzare il dispositivo ausiliario di inserimento nel profilato tratto uscente dall'unità di azionamento AS 2/C-400, AS 2/C-700 fino all'unità di rinvio UM 2/C-170 o UM 2/C-60 ed estrarlo.
- 2 Appendere la catena al dispositivo ausiliario di inserimento e farla scorrere fino alla testata di rinvio.
- 3 Nell'UM 2/C-170 (grosse testate) poggiare le catene attorno alle ruote di rinvio ed inserire la barra di rinvio nei gusci del cuscinetto.
- 4 Inserire la slitta nella testata di rinvio.
- 5 Nell'UM 2/C-60 (piccole testate) tenere sollevata l'estremità della catena,
- 6 inserire la slitta nella testata di rinvio.
- 7 Montare le coperture!

Montar la cadena

Nota:
¡Montar ambas cadenas paralelamente!

¡Antes de introducir la cadena, preste atención a la dirección de movimiento correcta! ("X", Fig. 17)

Antes de tender la cadena, lubricar las superficies deslizantes laterales de la cadena de placas planas para reducir el rozamiento por deslizamiento. ("Y", Fig. 17)

Lubricantes:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

- 1 Partiendo de la unidad de accionamiento AS 2/C-400, AS 2/C-700, hacer avanzar el dispositivo auxiliar de inserción en el perfil de tramo hasta la unidad de desviación UM 2/C-170 o UM 2/C-60 y sacarlo.
- 2 Colgar la cadena al dispositivo auxiliar de inserción y arrastrarla hasta la cabeza de desviación.
- 3 En el caso de UM 2/C-170 (cabezas grandes), poner las cadenas en torno a las ruedas de desviación e introducir la barra desviadora paralelamente en el cojinete.
- 4 Introducir la pieza deslizante en la cabeza de desviación.
- 5 En el caso de UM 2/C-60 (cabezas pequeñas), aguantar elevados los extremos de la cadena e
- 6 introducir la pieza deslizante en la cabeza de desviación.
- 7 ¡Montar las cubiertas!

Montar a corrente

Observações:
Montar as duas correntes paralelamente!

Antes de instalar a corrente, verificar a direção correta da marcha! ("X", Fig. 17)

Antes de introduzir a corrente, lubrificar a superfícies de rolamento laterais da corrente de placas chatas para reduzir o atrito do deslizamento. ("Y", Fig. 17)

Lubrificantes:
- Structovis GHD, 0842 904 229.

- 1 Empurrar para a frente e retirar o auxílio para introdução no perfil de via, partindo da unidade de acionamento AS 2/C-400, AS 2/C-700 até a unidade de desvio UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
- 2 Pendurar a corrente no auxílio para introdução e puxar até o cabeçote de desvio.
- 3 Em UM 2/C-170 (cabeçotes grandes), dispor as correntes em torno das rodas de desvio, introduzir cabo de desvio paralelamente às chumaceiras.
- 4 Introduzir peça de deslize no cabeçote de desvio.
- 5 Em UM 2/C-60 (cabeçotes pequenos), segurar a extremidade da corrente para cima.
- 6 Introduzir peça de deslize no cabeçote de desvio.
- 7 Montar as coberturas!

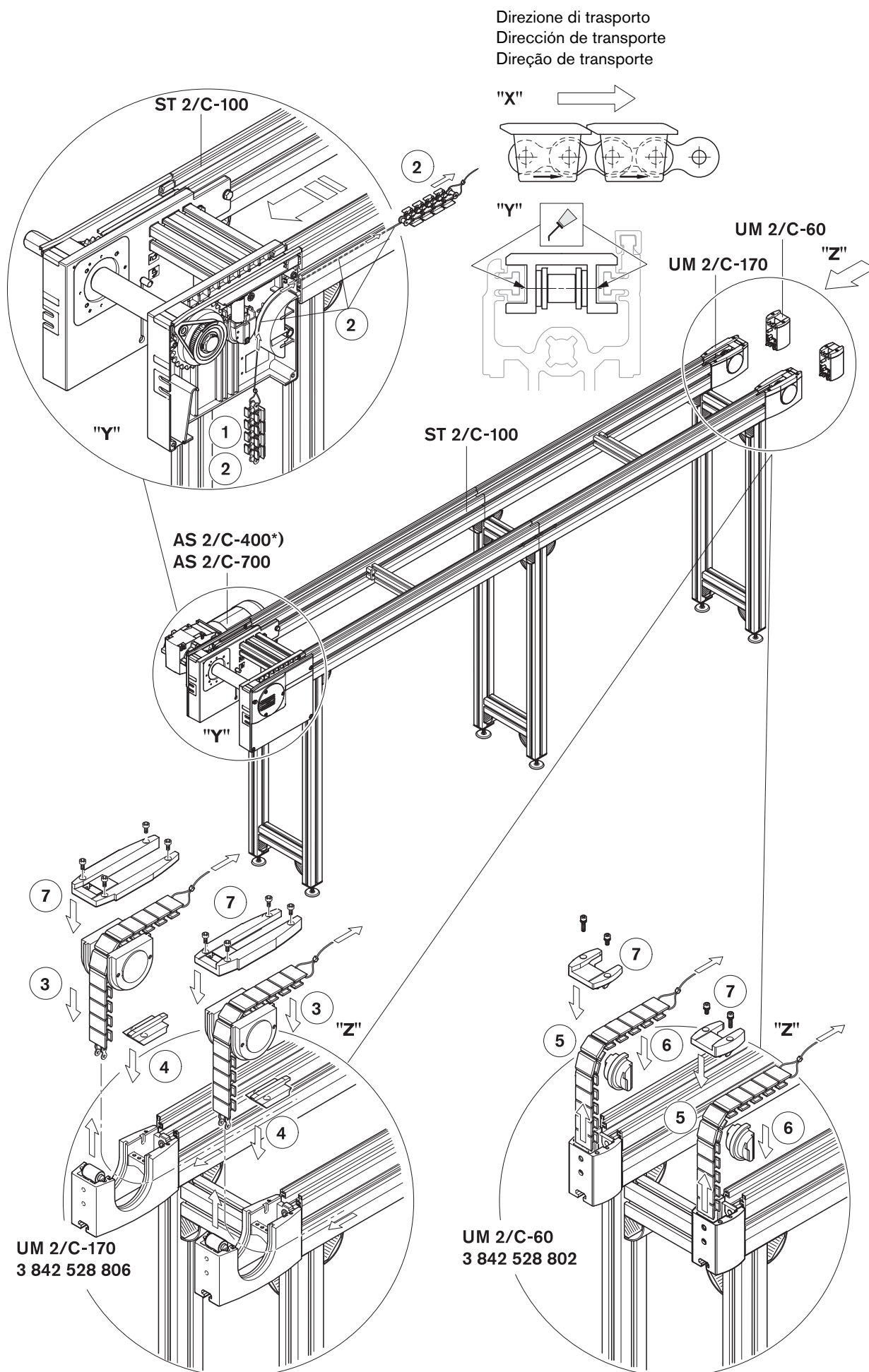


Fig. 17

Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-400, AS 2/C-700

Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-400, AS 2/C-700

Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/R-700

■ Montaggio della catena (cont.)	■ Montar la cadena (cont.)	■ Montar corrente (cont.)
9 Tirare in avanti le catene nei profilati di guida superiori fino all'AS 2/C-400, AS 2/C-700.	9 Tirar hacia delante las cadenas en los perfiles de guía superiores hasta AS 2/C-400, AS 2/C-700.	9 Puxar para a frente as correntes nos perfis de guia superiores até AS 2/C-400, AS 2/C-700.
10 Bloccare il tendicatena tirando la leva di bloccaggio "x" verso l'alto nel lato interno dell'alloggiamento e fissandola nella posizione superiore con una rotazione di 90°.	10 Bloquear el tensor de cadena, tirando la palanca de sujeción "X" del interior de la carcasa hacia arriba y fijándolo en la posición superior con una rotación de 90°.	10 Travar o tensor da corrente, puxando para cima a alavanca fixadora "X" que se encontra no interior da carcaça e engatá-la com um giro de 90°.
11 Posare la catena sul rocchetto, girare i rocchetti per catena con una chiave esagonale SW27, unire le estremità della catena al di sotto dell'alloggiamento e chiudere con la maglia di chiusura.	11 Colocar la cadena sobre la rueda de cadena, girar las ruedas de cadena con una llave hexagonal SW27, unir los extremos de la cadena debajo de la rueda tensora y cerrar con el eslabón de empalme.	11 Dispor a corrente sobre a roda da corrente, girar as rodas da corrente com a chave inglesa SW27, juntar as extremidades de corrente em baixo do tensor e travar com o fecho.
12 Ruotare la catena con una chiave esagonale SW27 ed eventualmente lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0 842 904 229).	12 Dar un giro completo a la cadena en el árbol hexagonal con una llave hexagonal SW27 y, eventualmente, lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0 842 904 229).	12 Girar corrente com a chave inglesa SW27 e, se for o caso, lubrificar na região da curvatura com 2...3 g óleo/m de corrente (por ex. Structovis GHD, 0 842 904 229).
13 Inserire le lamiere di copertura inferiori nell'alloggiamento, montare le piastre di protezione AS 2/C-400, AS 2/C-700.	13 Colocar las chapas de cubierta inferiores en la carcasa, montar las placas de cubierta AS 2/C-400, AS 2/C-700.	13 Inserir chapas de cobertura inferiores na carcaça e montar as placas de cobertura AS 2/C-400, AS 2/C-700.
14 Nel caso dell'AS 2/C-400 inserire il motoriduttore (con flangia montata) sull'albero esagonale.	14 En el caso de AS 2/C-400, introducir el motor reductor (con brida montada) en el árbol hexagonal.	14 Em AS 2/C-400, encaixar motor redutor (com flange montada) na árvore sextavado.
14a Nel caso dell'AS 2/C-700 fissare la flangia alla piastra di copertura, inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissarlo alla flangia.	14a En el caso de AS 2/C-700, fijar la brida a la placa de cubierta, introducir el motor reductor en el árbol hexagonal y fijarlo a la brida.	14a Em AS 2/C-700, fixar flange à placa de cobertura. Encaixar motor redutor à árvore sextavado e fixar à flange.
15 Sbloccare il tendicatena ruotando di 90°, controllare la tensione della catena.	15 Desbloquear el tensor de cadena mediante una rotación de 90°, controlar la tensión de la cadena.	15 Destruar o tensor da corrente com um giro de 90°, verificar tensão da corrente.

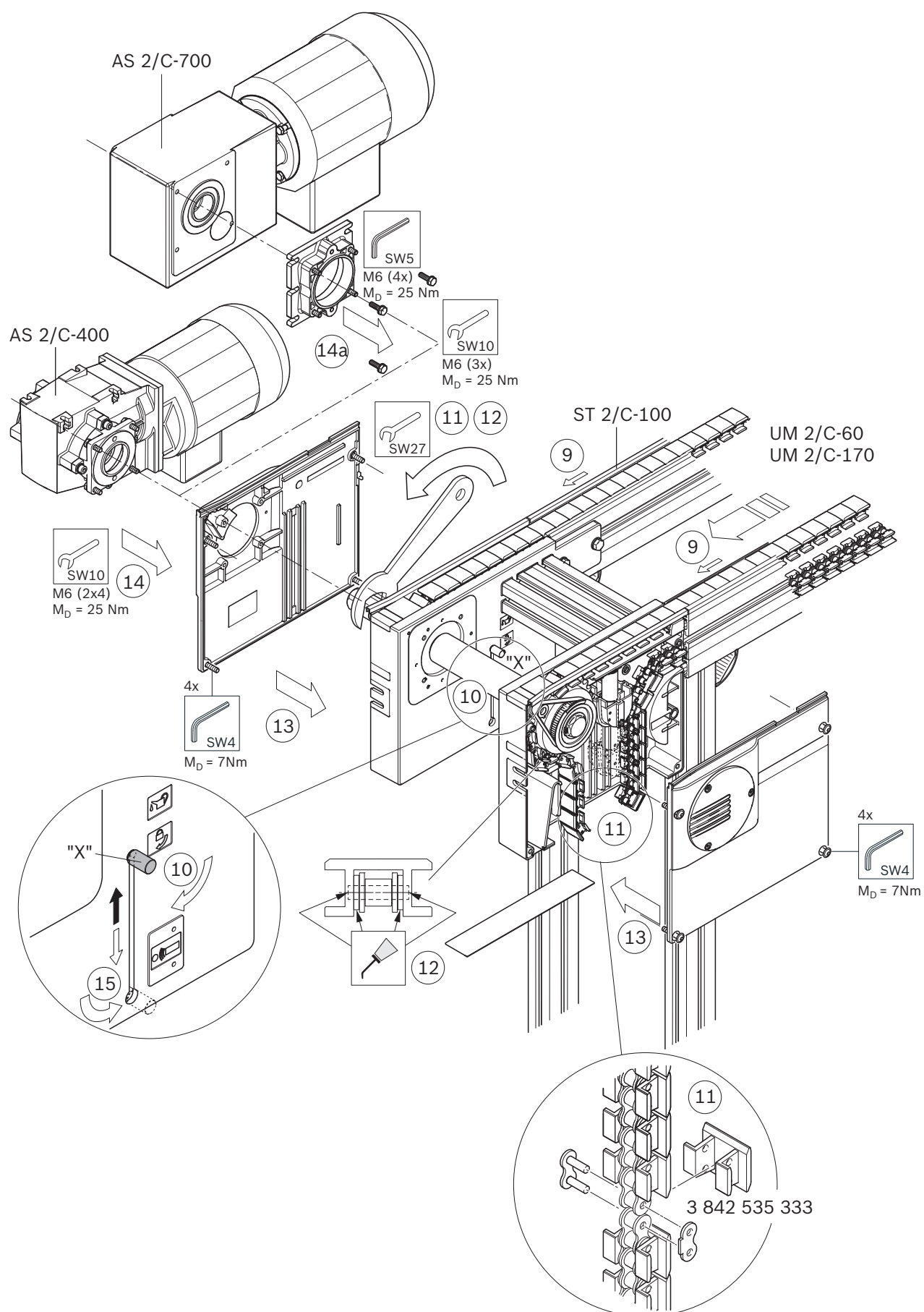


Fig. 18

Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-400, AS 2/C-700

Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C-400, AS 2/C-700

Encurtar da corrente de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/C-700

■ Smontaggio della catena:

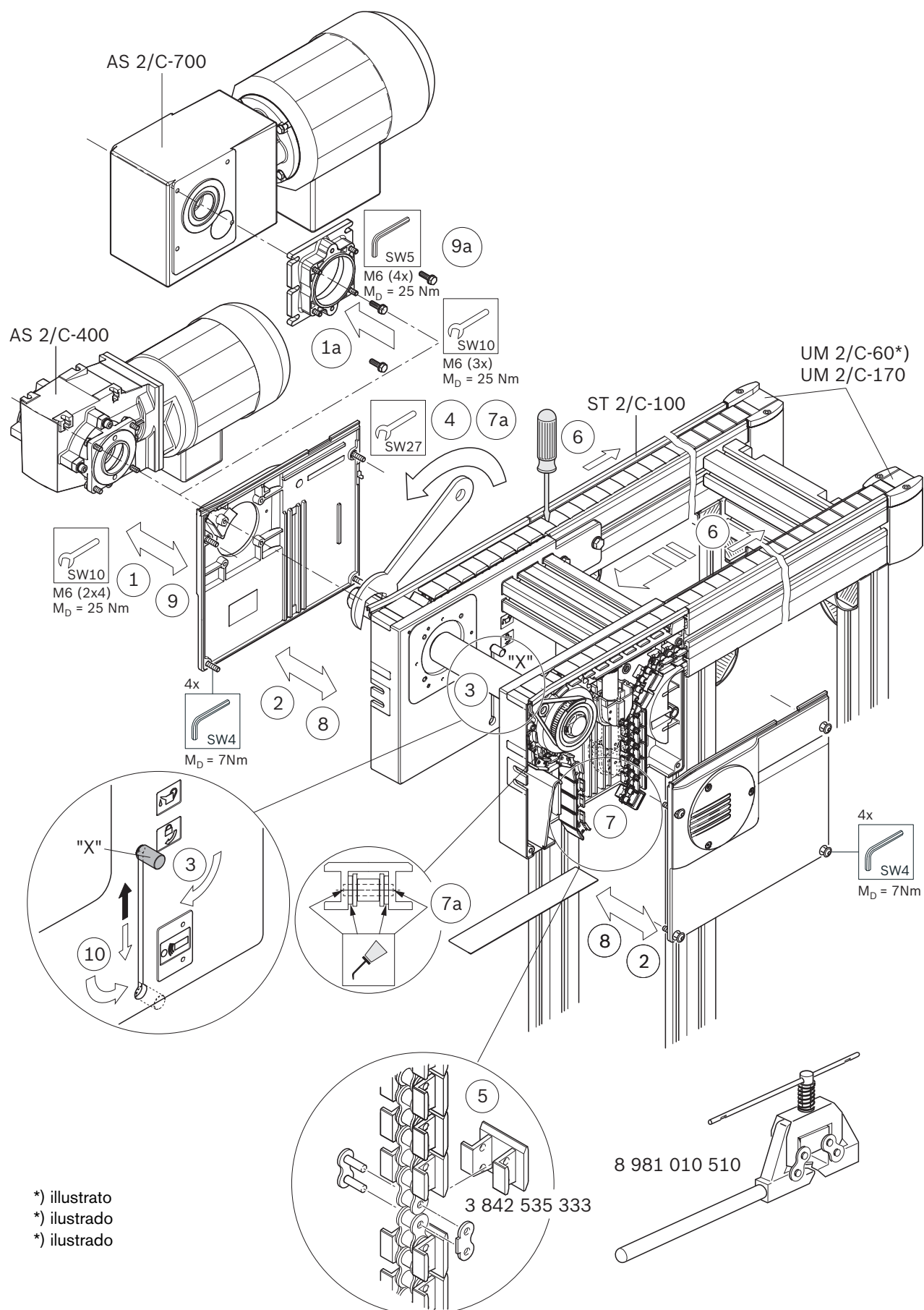
- 1 Estrarre il motoriduttore con la flangia.
- 1a Nel caso dell'AS 2/C-700 rimuovere inoltre la flangia dal motoriduttore.
- 2 Svitare le piastre di copertura laterali, rimuovere le lamiere di copertura inferiori.
- 3 Bloccare il tendicatena tirando la leva di bloccaggio "x" verso l'alto nel lato interno dell'alloggiamento e fissandola nella posizione superiore con una rotazione di 90°.
- 4 Ruotare l'albero esagonale con una vite esagonale SW27 fino a quando la maglia di chiusura non è ben visibile sotto il tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro).
- 5 Aprire la catena togliendo la maglia di chiusura.
- 6 Accorciare la catena rimuovendo le maglie necessarie con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510.
- 7 Unire le estremità della catena al di sotto dell'alloggiamento e chiudere con la maglia di chiusura.
- 7a Ruotare la catena ed eventualmente lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 8 Inserire le lamiere di copertura inferiori nell'alloggiamento, montare le piastre di protezione AS 2/C-400, AS 2/C-700.
- 9 Nel caso dell'AS 2/C-400 inserire il motoriduttore (con flangia montata) sull'albero esagonale.
- 9a Nel caso dell'AS 2/C-700 fissare la flangia alla piastra di copertura, inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissarlo alla flangia.
- 10 Sbloccare il tendicatena ruotando di 90°, controllare la tensione della catena.

■ Desmontar la cadena:

- 1 Extraer el motor reductor con brida.
- 1a En el caso de AS 2/C-700, retirar adicionalmente la brida de la transmisión.
- 2 Destorn. cubiertas laterales, retirar las chapas de cubierta inferiores.
- 3 Bloquear el tensor de cadena, tirando la palanca de sujeción "X" del interior de la carcasa hacia arriba y fijándolo en la posición superior con una rotación de 90°.
- 4 Con la llave hexagonal SW27 girar el árbol hexagonal hasta que el eslabón de empalme en la parte inferior del tensor de cadena sea visible (reconocible a través de la placa plana gris con agujero).
- 5 Abrir la cadena. Retirar eslabón empalme.
- 6 Acortar la cadena. Para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de la cadena con ayuda de la herramienta de desmontaje 8 981 010 510.
- 7 Unir los extremos de la cadena bajo la rueda tensora y cerrar con el eslabón de empalme.
- 7a Dar un giro completo a la cadena y, eventualmente, lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 8 Colocar las chapas de cubierta inferiores en la carcasa, montar las placas de cubierta AS 2/C-400, AS 2/C-700.
- 9 En el caso de AS 2/C-400, introducir el motor reductor (con brida montada) en el árbol hexagonal.
- 9a En el caso de AS 2/C-700, fijar la brida a la placa de cubierta, introducir el motor reductor en el árbol hexagonal y fijarlo a la brida.
- 10 Desbloquear el tensor de cadena mediante una rotación de 90°, controlar la tensión de la cadena.

■ Desmontar a corrente

- 1 Retirar motor reductor com flange.
- 1a Em AS 2/C-700 retirar também a flange da engrenagem.
- 2 Desparafusar as placas de cobertura laterais e retirar as chapas de cobertura inferiores.
- 3 Travar o tensor da corrente, puxando para cima a alavanca fixadora "X" que se encontra no interior da carcaça e engatá-la com um giro de 90°.
- 4 Girar a árvore sextavado com uma chave inglesa SW27 até que o fecho da corrente abaixo do tensor da corrente fique visível (reconhecível pela placa plana cinza com furo).
- 5 Abrir a corrente, retirando, para isso, o fecho da corrente.
- 6 Encurtar a corrente, retirando o número de elos necessários com uma ferramenta de desmontagem 8 981 010 510.
- 7 Juntar as extremidades da corrente debaixo do tensor e fechar com o fecho de corrente.
- 7a Girar corrente e, se for o caso, lubrificar na região da curvatura com 2 ...3 g óleo/m de corrente (por ex. Structovis GHD, 0 842 904 229).
- 8 Inserir chapas de cobertura inferiores na carcaça e montar as placas de cobertura AS 2/C-400, AS 2/C-700.
- 9 Em AS 2/C-400, encaixar motor reductor (com flange montada) na árvore sextavado.
- 9a Em AS 2/C-700, fixar a flange à placa de cobertura. Encaixar motor reductor na árvore sextavado e fixar à flange.
- 10 Destravar tensor da corrente com um giro de 90°, verificar tensão da corrente.



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 19

Inhalt:

Sicherheitshinweise.....	2
Werkzeuge und Hilfsmittel	3
Instandsetzung	4
Getriebemotorwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Flachplattenkette kürzen AS 2/C-100, AS 2/C-250	12
Getriebemotorwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Übertriebsrollen-/Zahnriemenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700	18
Flachplattenkettenwechsel AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Flachplattenkette kürzen AS 2/C-400, AS 2/C-700	26

Sommario:

Avvertenze di sicurezza.....	2
Utensili e attrezzi ausiliari	3
Riparazioni	4
Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-100, AS 2/C-250	6
Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	12
Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Sostituzione rulli di collegamento/cinghia dentata.....	18
Sostituzione della catena a tapparelle AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-400, ...-700	26

Contents:

Safety instructions	2
Tools and aids	3
Repair work	4
Changing the gear motor AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Changing the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Shortening the flat top chain AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	12
Changing the gear motor AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Changing the connection roller/toothed belt	18
Changing the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Shortening the flat top chain AS 2/C-400, AS 2/C-700	26

Contenido:

Indicaciones de seguridad.....	2
Herramientas y dispositivos auxiliares	3
Reparación	4
Sustitución del motor reductor AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-100, ...-250.....	8
Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C-100, ...-250.....	12
Sustitución del motor reductor AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Sustitución rodillos de correa de unión/correa dentada	18
Sustitución de la cadena de placas planas AS 2/C-400, ...-700	20
Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C-400, ...-700... ..	26

Sommaire :

Conseils de sécurité	2
Outils et dispositifs auxiliares	3
Répartitions	4
Changement de moto-réducteur AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-100, AS 2/C-250	12
Changement de moto-réducteur AS 2/C-400, AS 2/C-700	14
Changement de rouleau de liaison/courroie dentée	18
Changement de la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700 .	20
Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	26

Índice:

Instruções de segurança.....	2
Ferramentas e peças auxiliares	3
Conserto	4
Troca do motor reductor AS 2/C-100, AS 2/C-250.....	6
Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-100, AS 2/C-250	8
Encurtar correntes de placas chatas AS 2/C-100, AS 2/C-250	12
Troca do motor reductor AS 2/C-400, -AS 2/C-700	14
Troca de rolamentos de transmissão e correia dentada.....	18
Troca da corrente de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	20
Encurtar correntes de placas chatas AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	26